

「合家歡」有新 logo 喇！  
Brand new IAC logo!

「國際綜藝合家歡」舉辦多年，一直深受大小朋友歡迎，今年特別設計全新標誌，以活潑線條勾勒藝術節的英文縮寫「IAC」，看似一家三口互相緊靠，凸顯「合家歡」的親子元素，顏色用上鮮明的黃、紅、綠，綻放夏日繽紛活力。

In line with changing times, the International Arts Carnival logo has a new look this year! To highlight our focus on artistic performances and activities for parents and children to enjoy together, our logo now embodies a closely connected family of three, with the vibrant colours of yellow, red and green indicating the Carnival's refreshing and lively summertime programme of events.



國際綜藝  
合家歡  
International  
Arts Carnival



6.7-12.8.2018



蘇格蘭芭蕾舞團  
Scottish Ballet

藝術總監：基斯杜化·漢臣  
Artistic Director: Christopher Hampson

Hansel & Gretel  
糖果屋  
歷險記

神仙美食暗藏陷阱 經典童話改編華麗登場  
Modern-day twists and turns transform classic fairytale  
into delectable balletic feast

鎮裡的小朋友相繼失蹤，小兄妹亨素和格蕾特走進森林找尋友伴的下落，迷人的月亮仙子從天而降，引領他們來到糖果屋——富麗堂皇的客廳、色彩絢爛的大吊燈，豪華餐桌上盡是巨型泡芙、蛋糕、波板糖……滿以為苦盡甘來，仙子賞賜美食放題，豈料大吃大喝之際，仙子露出可怕真身，原來一切只是假象！兄妹倆能否憑著機智和膽識逃出生天？

邁向五十周年的蘇格蘭芭蕾舞團是國家級舞團，素以高超的古典芭蕾舞技著稱，今次以超凡想像力改編耳熟能詳的格林童話《糖果屋歷險記》，由藝術總監基斯杜化·漢臣親自編舞，配上德國作曲家英格伯·漢普汀克 1893 年的同名歌劇音樂，製作一絲不苟。優雅舞姿、細膩音樂襯托夢幻炫目的佈景、華美服裝和精緻道具，將原著神秘奇詭的氣氛表露無遺，極盡視聽之娛。

In this outstanding adaptation of the Brothers Grimm fairytale, Hansel and Gretel are growing up in a mid 20th-century Scottish town. After other children mysteriously disappear, the brother-and-sister sleuths step out to find their friends. Losing their way in a magic forest, the pair meet a beautiful fairy and follow her to a gingerbread-clad house. But, once inside, things are not as sweet as they seem...

Scottish Ballet will celebrate its 50th anniversary as Scotland's national ballet company next year, having gained international recognition over the decades for its pioneering productions and technical excellence. *Hansel & Gretel* is a great example, as exquisite choreography by artistic director Christopher Hampson transfers this favourite children's fable to the world of classical ballet. An atmospheric score by composer Engelbert Humperdinck, from the 1893 opera based on the same story, wonderfully adds to the proceedings, with ingenious sets, backdrops and costumes completing the magical line-up. Eerie and exciting, humorous and highly inventive, Scottish Ballet's scintillating show is a treat for the whole family.



「色彩繽紛，設計精巧，引人入勝」  
— 英國《星期日泰晤士報》  
“Colourful, clever and captivating”  
— The Sunday Times, UK

「既淘氣又夢幻」  
— 英國《電訊報》  
“Fizzing with mischief and magic”  
— The Telegraph, UK



相片：Andy Ross

芭蕾舞 Ballet

6+ 最適合 6 歲或以上觀眾  
Best for ages 6 and above

香港文化中心大劇院  
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

6-7.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm  
8.7 (日 Sun) 3pm

\$480, 380, 280, 220, 160\*

\* 部分座位視線受阻  
Some seats may have a restricted view

7月8日下午場為「通達專場」，設有粵語口述影像；演出前設有觸感導賞，歡迎致電 2777 1771 查詢及登記。名額有限，先到先得。  
Matinee on 8 July is an accessible performance with audio description (Cantonese). A touch tour will be provided prior to the performance. Please call 2777 1771 for enquiries and registration. First-come-first-served.

節目全長約 1 小時 45 分鐘，包括 15 分鐘中場休息  
Approx. 1 hour 45 minutes with an intermission of 15 minutes

附設工作坊、後台導賞及展覽，請參閱第 29 頁  
For workshops, backstage tours and exhibition, please refer to p29

兒童舞蹈員招募詳情，請參閱第 38 頁  
For details of young dancers audition, please refer to p38

3 歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted



# 目錄 Contents

## 開幕節目 Opening Programme

蘇格蘭芭蕾舞團 (英國) 《糖果屋歷險記》 **1** *Hansel & Gretel* by Scottish Ballet (UK)

## 節目 Programmes

- 電光火線劇團 (美國) 《老鼠上月球》 **3** *Moon Mouse: A Space Odyssey* by Lightwire Theater (USA)
- IMY Creations 《小結他·大家Jam》 **4** *Ukulele Ohana Jam* by IMY Creations
- 小樹熊劇團及 The SEAM (澳洲) 《小雨點·大體驗》 **5** *Rain* by Drop Bear Theatre & The SEAM (Australia)
- 捕風二人組 (美國) 《大風吹》 **6** *Air Play* by Acrobuffos (USA)
- 7A 班戲劇組 《魔幻法典》 **7** *The Book of Magic* by Class 7A Drama Group
- 沖天飛劇團 (英國) 《唔肯馴·四圍騰》 **8** *Bedtime Stories* by Upswing (UK)
- 幻真製作室 (韓國) 《快閃「韓」魔師》 **10** *SNAP* by Gruejarm Production (Korea)
- 德芬馬戲團 (比利時) 《琴琴轉·咩咩團》 **12** *Carrousel des Moutons* by d'irque & fien (Belgium)
- 上海木偶劇團 《花木蘭》 **13** *Mulan* by Shanghai Puppet Theatre
- 香港中樂團 《幾米劇場音樂會—如果我可以許一個願望》 **14** *I Wish I Could Make a Wish – A Theatre Concert of Jimmy* by Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港舞蹈團 《鬍鬚爺爺之詩遊記》 **15** *Fun Ride with Big Beard – Dancing Poems* by Hong Kong Dance Company
- 進念·二十面體 《魔笛遊樂場》 **16** *BAUHAUS Magic Flute Playground* by Zuni Icosahedron
- CCDC 舞蹈中心及奧話高舞蹈劇場 (芬蘭) 《B Free》 **17** *B Free* by CCDC Dance Centre & Dance Theatre Auraco (Finland)
- 電影節目辦事處 《國際兒童及青少年電影合家歡 2018》 **18** *International Children's and Youth Film Carnival 2018* by Film Programmes Office
- 音樂事務處 《2018 香港青年音樂營音樂會》 **20** *2018 Hong Kong Youth Music Camp Concerts* by Music Office
- 場地指南 **21** Venue Guide
- 節目表 **22** Programme Diary
- 「合家歡」加零一 **28** IAC Plus
- 娛樂節目辦事處 《伊利沙伯夢想號》 **39** *Summer Fun Party 2018* by Entertainment Office
- 巡迴演出 **40** Touring Programmes
- 免費節目 **43** Free Programme
- 圖書館活動 **44** Library Activities
- 博物館活動 **46** Museum Activities
- 購票指南 **48** Booking Guide

# 老鼠上月球 MOON MOUSE A SPACE ODYSSEY



幻彩電光閃現舞台  
無窮想像直奔月球  
Dazzling artistry and limitless  
imagination that rocket you  
to the moon

小老鼠馬榮天生懦弱怕事，白天在學校被惡鼠欺凌，回家卻沉醉科幻小說和超級英雄的美好世界。馬榮貪吃本色未改又以為月球是芝士所造，竟然自製山寨火箭登月！更結識一群古靈精怪的怪獸朋友，領悟到互助和友愛，馬榮最後能取得芝士返回地球嗎？

美國電光火線劇團採用電致發光技術，穿上特製的電子冷光黑衣，接通自攜電源，五個演員分飾四十多個角色發光發熱，大跳電光霹靂舞，節拍強勁，震撼眼球。劇團曾在各大電視比賽節目取得佳績，贏盡口碑；2012年來港演出合家歡《醜小鴨·龜兔賽跑》大獲好評。撲飛趁早！

Geeky mouse Marvin longs to be popular but instead is constantly picked on at school. In his own sci-fi world of superheroes, though, the resourceful rodent is always the star. In search of a way to make himself "cool" with the in-crowd, Marvin builds a rocket and heads for the moon to find out if it is really made of cheese and bring some back. Once there, he meets a host of lovable oddballs, faces up to his fears, and discovers the joys of self-acceptance and true friendship.

In Lightwire Theater's eagerly awaited return to Hong Kong following sell-out shows of *The Ugly Duckling & The Tortoise and The Hare* at IAC 2012, five performers clad in black and wired with electroluminescent technology colourfully illuminate their uplifting story in a stunning fusion of puppetry, dance and traditional theatre. A top turn in an array of TV talent contests, the group mesmerises audiences young and old. Here, watch in wonder as more than 40 glow-in-the-dark characters emerge on stage. Not to be missed!

「你們創造了前所未見的東西」  
—《全美一叮》評判侯活·斯特恩  
"You create something that we've never  
seen before"  
— Howard Stern, Judge, America's Got Talent



## 電致發光偶劇 Electroluminescent Puppetry

高山劇場新翼演藝廳  
Ko Shan Theatre New Wing Auditorium

13.7 (五 Fri) 8pm  
14.7 (六 Sat) 3pm & 8pm  
15.7 (日 Sun) 3pm

\$260, 200, 140\*  
\* 部分座位視線受阻  
Some seats may have a restricted view

4+ 最適合4歲或以上觀眾  
Best for ages 4 and above

節目全長約1小時，不設中場休息  
Approx. 1 hour without intermission  
附設工作坊及後台導覽，請參閱第32頁  
For workshops and backstage tours, please refer to p32  
3歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted  
本節目有閃光場面及激光效果  
With strobe lighting and laser effects

IMY Creations



# 小結他✿大家Jam

## Ukulele Ohana Jam

ALOHA!!! 各位夏威夷小結他 Fans，快來加入我們的大家庭，跟隨三位小結他大師賀伯、塔曼妮和基斯，踏上熱情如火的夏威夷之旅！

夏威夷小結他傳奇大師「奧他先生」之子賀伯，風格集爵士樂、節奏藍調、拉丁和巴西音樂之大成，28年音樂生涯獲獎無數；新生代小結他皇后塔曼妮與樂隊帶來多元化的演出，由傳統的巴赫、佛蘭明高舞蹈音樂至部族聖歌不等，網絡影片點擊過百萬；小結他製琴技術傳至第三代，基斯把工藝、音樂和有如天籟的嗓音結合低音結他，演奏爐火純青。今次破天荒「三代同堂」演出，透過小結他的清脆樂音散發夏威夷傳統音樂的懾人魅力。

來到夏威夷，又怎少得草裙舞？舞者華希莉和迪麗絲將跳出澎湃海島風情，室內溫度極速攀升，讓你彷彿置身陽光與海灘。

ALOHA!!! Join our astonishing ukulele ambassadors, Herb Ohta Jr., Taimane and Chris Kamaka on a sonorous trip to a place they all call home... Hawaii!

Performing for the first time on stage together, these three generations of players will share their ukulele life journeys and individual style of playing, preserving and transforming the traditional music of Hawaii. Herb, son of legendary ukulele master "Ohta-san" and a master of jazz, R&B, Hawaiian, Latin and Brazilian, has garnered multiple accolades during his 28 years in the music business. Meanwhile, Taimane and her popular band, well-established internet favourites with millions of views for their videos, will add her eclectic repertoire ranging from Bach to flamenco to tribal rhythms. Chill out also with Chris, who hails from a long line of ukulele luthiers and is renowned for his velvet voice and bass playing.

This vibrant ohana (family) will be joined in Hong Kong by enchanting hula dancers Brittany Waiihili' Okalani Atiburcio and Delys Hulali Recca.

記住帶同你的小結他，結尾來個即興大合奏，齊齊感受烏克麗麗的歡樂奔放和灼熱魅力！  
Bring your ukulele for a grand finale jam in celebration of the happy four-stringed instrument known as the "UKULELE"!



賀伯 Herb Ohta Jr.

塔曼妮 Taimane

基斯 Chris Kamaka

華希莉 Brittany Waiihili' Okalani Atiburcio

薛美娜 IslandMama Yvonne

迪麗絲 Delys Hulali Recca

黃志淙 Wong Chi-chung

音樂 Music

5+ 最適合5歲或以上觀眾  
Best for ages 5 and above

荃灣大會堂演奏廳  
Tsuen Wan Town Hall Auditorium

13.7 (五 Fri) 8pm

\$260, 200, 140\*

\*部分座位視線受阻  
Some seats may have a restricted view

大埔文娛中心演奏廳  
Tai Po Civic Centre Auditorium

14.7 (六 Sat) 8pm

\$200, 140

牛池灣文娛中心劇院  
Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

15.7 (日 Sun)  
3pm & 8pm

\$260, 200, 140

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息  
Approx. 1 hour and 30 minutes without intermission

附設工作坊及大堂演出，請參閱第30至31頁  
For workshops and foyer performance, please refer to p30-31

3歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted

聯合製作  
In collaboration with

SEAM

小樹熊劇團 (澳洲)  
Drop Bear Theatre (Australia)



# 小雨點·大體驗

## Rain

其實下雨又有甚麼可怕呢！  
聽得到、看得到、觸得到的幼兒音樂會

A stimulating encounter  
for babes in arms and crawlers  
to hear, see and touch the arts

每場只限30人  
欲購從速

30 people  
per session only

Act  
fast!



滴滴、嗒嗒……爸爸媽媽抱住懷中寶寶，穿過細雨綿綿的人造「水簾」，任由棉絮組成的雨絲輕拂小臉蛋，進入這個精心設計的雨之世界，慢慢安靜下來，展開多多新奇、少少刺激的觸感初體驗。在這裡，「下雨」不用撐傘，地上的水窪任你躺！大提琴輕輕奏起古典音樂，寶寶跟著依依呀呀。濕漉漉，涼浸浸，如詩般的畫面，讓幼兒盡情探索大自然的景致。

《小雨點·大體驗》為澳洲 ArtPlay 新意念實驗計劃的項目之一，由澳洲小樹熊劇團、裝置藝團 The SEAM 及大提琴家艾雲娜·歌丁妮攜手呈獻，旨在啟發年幼觀眾對藝術的興趣，2013年起先後在澳洲卡索曼藝術節、開箱節和歡為觀止藝術節等演出。

Drip-drip-drip, tap-tap-tap... Walk through gauzy fabric "drizzle" bathed in soothing lighting as you carry your baby into the wondrous world of Rain. Then let a trio of performers gently introduce you and your little one to a multi-sensory space. Here, large fluffy raindrops and cushioned puddles meet a mellow cello, mellifluous vocals, and percussive rhythms, and the very, very young can freely "sing along" and interact with the imaginative environment.

This dreamy Australian collaboration between Drop Bear Theatre, installation artists from The SEAM and cellist Edwina Cordingley was created through the ArtPlay New Ideas Lab programme, and is specifically designed to initiate little ones into the joys of the arts. First performed in 2013 and deluged with acclaim at festivals across Australia, Rain generates an entrancing moment in time for parents and babies to share.

本節目專為手抱及爬行嬰兒而設，部分裝置不適合會走路的幼兒接近。  
This show was created specifically for babes in arms and crawlers. Parts of the installation are not suitable for walking babies.

寶寶音樂劇場 Music Theatre for Babies

0-1.5 只適合0歲至1歲半觀眾  
Only for ages 0 to 1.5

葵青劇院黑盒劇場  
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

18-22.7 (三 Wed - 日 Sun) 12nn, 3pm & 5pm  
25-29.7 (三 Wed - 日 Sun) 12nn, 3pm & 5pm

\$200 (三 Wed - 五 Fri)

\$240 (六 Sat - 日 Sun)

(不設劃位 Free Seating)

嬰兒可享半價優惠，詳情請參閱第48頁「優惠購票計劃」  
Half-price tickets available to babies. For details, please refer to "Discount Schemes" on p49

節目全長約35分鐘，包括10分鐘演後互動環節  
Approx. 35 minutes including an interactive session of 10 minutes after each show

附設工作坊，請參閱第33頁  
For workshops, please refer to p33

每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場  
One ticket required for each person regardless of age

兒童必須由父母或成人陪同入場  
Children must be accompanied by adults

觀眾在進入演區前須脫下鞋履，並將要席地而坐，請穿輕便衣服及襪子  
Members of the audience will be seated on the floor and are requested to take off their shoes before entering the performance area. Please dress casually and wear socks

「空氣雕塑令人驚艷，故事調皮而動人，深深吸引著大小觀眾」  
—《英國劇場指南》

“A winning combination of visually stunning sculptures and cheeky but heartfelt storytelling that keeps both adults and children enthralled”  
— British Theatre Guide, UK

捕風二人組 (美國)  
Acrobuffos (USA)



## 大風吹 Air Play

老幼咸宜的繽紛風力大派對  
A surreal aerial spectacular to enchant all ages

一場異想天開的空中奇觀即將展開！平平無奇的物件幻化出不一樣的美感，巨型絲綢隨風起舞，飛天雨傘和大小氣球彷彿有自由意志。五彩紙屑空中交織，大風一吹，儼如紙龍捲直衝上天，台上再跳出兩個人肉「彈彈球」，小朋友必定超興奮，大朋友亦瞬間變回大細路，齊齊捧腹大笑。

來自美國的捕風二人組默契十足，擦出最搞笑火花，曾赴二十多個國家巡演，將街頭表演發揚光大。《大風吹》特別邀得著名空氣雕塑家丹尼爾·韋索合作，其作品於2014年索契冬季奧運閉幕禮、紐約百老匯歌劇及各大藝術場合中震撼全場，舞台視覺效果如詩如畫，令人嘖嘖稱奇。

In this whimsical tale of two siblings on an absurdly funny journey, there's also a fresh way to think about the air we breathe and its amazing capabilities. Wind power is harnessed to send ordinary objects, such as umbrellas, up, up and away while filmy fabrics float on high, glitzy confetti dance and swirl in striking formations, and balloons are a constant source of fun.

Acrobuffos comprises Americans Seth Bloom and Christina Gelsone, an accomplished clown duo who have garnered international renown with their hilarious circus-style antics delivered in a unique street-performance style. The husband-and-wife team have toured over 20 countries. In devising *Air Play*, the pair collaborated with acclaimed air sculptor Daniel Wurtzel whose work has taken centre stage at the 2014 Sochi Winter Olympics, on Broadway, and at museums around the world. The resulting production is a picturesque poem with universal appeal. A delight to behold.

相片 Photos: Florence Montmare



### 形體劇場 Physical Theatre

元朗劇院演藝廳  
Yuen Long Theatre Auditorium  
20.7 (五 Fri) 8pm  
\$240, 180\*, 140\*

葵青劇院演藝廳  
Kwai Tsing Theatre Auditorium  
21.7 (六 Sat) 8pm  
22.7 (日 Sun) 3pm  
\$260, 200\*, 140\*

\* 部分座位視線受阻  
Some seats may have a restricted view

5+ 最適合5歲或以上觀眾  
Best for ages 5 and above

節目全長約50分鐘，不設中場休息  
Approx. 50 minutes without intermission  
附設工作坊，請參閱第33頁  
For workshops, please refer to p33

7月20及21日的場次設演後藝人談  
With a Meet-the-artist session after the performance on 20 & 21 July

3歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted

主辦 Presented by



編劇及導演：一休博士  
Playwright & Director: Dr yat yau

# 魔幻法典

The Book of Magic



수리수리 마수리...얍! —韓國的魔法師，可以變一個一模一樣的「你」出來？

我變！—中國的魔法師，畫筆畫甚麼就能變出甚麼？

変われ！—日本的魔法師，可以把地藏菩薩石像變成真人？

咦？為甚麼世界各地的兒童故事，當中的人物常常都會有法力？原來是因為兒童故事世界，有一部不為人知的《魔幻法典》！

由香港及韓國舞台菁英合力炮製的《魔幻法典》會為大家帶來三部家喻戶曉的兒童文學作品——韓國的【雍固執傳】、中國的【神筆馬良】和日本的【斗笠地藏】，透過創意多變的劇場表現手法、戲偶和音樂，擴闊小朋友的眼界和想像空間。

How can a Korean magician create a replica “you”? What does a Chinese magician conjure up through his drawings? Can a Japanese magician actually turn a Jizo bodhisattva statue into a real person? In fact, why should so many children's stories from different parts of the world focus on wizardry? Time to look for an answer in *The Book of Magic!*

In this joint presentation by Hong Kong and Korean artists, puppetry and music are combined with creative theatrical staging to tell three well-known supernatural tales from Korea, China and Japan in one absorbing performance. A wondrous way to broaden youngsters' imaginative horizons.

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council  
7A班戲劇組為藝發局資助團體  
Class 7A Drama Group Limited is  
a Year Grant resident supported by the ADC



### 音樂及戲偶劇場 Music and Puppet Theatre

西灣河文娛中心劇院  
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre  
3.8 (五 Fri) 7:45pm  
4-5.8 (六 Sat - 日 Sun) 11:30am & 3:30pm  
\$240, 200, 140

8月4日下午場為「通達專場」，設有劇場視形傳譯；演出前設有觸感導賞，歡迎致電 2777 1771 查詢及登記。名額有限，先到先得  
Performance on 4 August 3:30pm is an accessible performance with theatrical interpretation. A touch tour will be provided prior to the performance. Please call 2777 1771 for enquiries and registration. First-come-first-served

節目全長約1小時10分鐘，不設中場休息  
Approx. 1 hour 10 minutes without intermission  
附設工作坊，請參閱第34至35頁  
For workshops, please refer to p34-35

粵語演出  
In Cantonese  
3歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted  
鳴謝：康樂及文化事務署  
Acknowledgement: Leisure & Cultural Services Department

6+ 最適合6歲或以上觀眾  
Best for ages 6 and above

獲英國《泰晤士報》評選為  
2016年愛丁堡藝穗節最佳兒童節目之一  
One of *The Times's* Picks for  
Best Fringe Shows for Kids,  
Edinburgh Festival Fringe 2016

2015年英國創意合家歡藝術節  
最佳合家歡節目  
Best Family Event,  
Get Creative Family Arts Festival 2015, UK

冲天飛劇團 (英國)  
Upswing (UK)

UPSWING

# 唔肯瞓 四圍騰

## Bedtime Stories



多媒體雜技劇場 Multimedia Circus Theatre

3+ 最適合3歲或以上觀眾  
Best for ages 3 and above

香港文化中心劇場  
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

27-28.7 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm  
28-29.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am & 3pm  
3-4.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:30pm  
4-5.8 (六 Sat - 日 Sun) 11am & 3pm

\$680 (家庭套票 Family Package), 280, 200

不設劇位, 持票觀眾請提前到場於劇場入口處安排座位  
Free seating. Ticket holders please arrive earlier for seat arrangement at the admission point outside the Studio Theatre



脫鞋區 Shoes-off zone:

觀眾在進入演區前須脫下鞋履, 請穿輕便衣服及襪子, 歡迎換上睡衣、家居拖鞋及自攜心愛的洋娃娃或公仔入場

Audience members are requested to take off their shoes before entering the performance area. Please dress casually and wear socks. Families are welcome to dress up in their pyjamas and slippers and bring their own dolls

實際座位以現場情況為準  
Seating subject to change depending on set specifications

媽咪: 「夜喇! 快啲上床瞓覺!」  
@@: 「唔制……我要聽故事!」  
媽咪: 「等媽咪五分鐘」  
@@: 「哦……」  
媽咪: 「你揀本故事書先啦」  
@@: 「哦……」  
@@: 「做咩仲唔嚟呀?」  
媽咪: 「等多陣, 俾多幾分鐘我」  
@@: 「(十分鐘過後) 得未呀?」  
媽咪: 「好快好快! 乖!」  
@@: 「☹️」

Mum: "Time for bed!"  
Daughter: "Oh... can you tell me a story!"  
Mum: "I'll come up in five minutes"  
Daughter: "Okay..."  
Mum: "You pick a story first"  
Daughter: "All right..."  
Daughter: "Why are you taking so long?"  
Mum: "I'll be right there, just a few more moments"  
Daughter: (10 minutes later) "Aren't you ready yet?"  
Mum: "Be there soon. Be a good girl!"  
Daughter: "☹️"

是誰輾轉反側, 不肯進睡, 還東蹦西跳, 大鬧睡房?  
媽媽電話響個不停, 帳單滿天飛, 心煩事又有誰明瞭?

英國冲天飛劇團帶來一次耳目一新的劇場體驗, 將劇場佈置成睡房, 觀眾置身床鋪和咕啞堆中。宛如走馬燈的七彩投影, 帶你走進主角半夢半醒的幻想世界, 配合高空雜技、歌唱、舞蹈、戲劇和多媒體3D動畫效果, 上天入海, 童趣十足。無論大人細路看了都定必會心微笑, 甜在心頭, 珍惜親子時光。

Why is the frustrated youngster refusing to go to sleep?  
How to balance being a caring mum and working mother?

Prepare for a dreamy one-of-the-kind theatrical encounter as UK group Upswing transforms the venue into a giant bedroom, complete with cushions and blankets for the audience. This unusual setting points the way to an incredible interactive show blending aerial-silk acrobatics, singing, dance, drama and wonderful 3D animation into a remarkable mother-daughter tale to reflect on. An unmissable adventure into the world of imagination and family relationships for both children and parents.

歡迎全家換上睡衣入場欣賞!  
Dress up in your favourite pyjamas  
for a fun experience!



觀眾請於購票時選擇座位類別 Please select the type of seats when purchasing tickets:

- B** 床位 Bed **M** 床墊位 Mattress **bb** 豆袋位 Beanbag **S** 梳化位 Sofa **普通席** Standard Seat
- B M** 家庭套票有床位及床墊位可供選擇, 設於演區內。每套家庭套票只限最多四人入場, 包括至少兩名12歲或以下小童。不設半價或優惠購票計劃  
Family Package offers the options of beds or mattresses inside the performance area. Each package admits a maximum of four persons only including at least two children aged 12 and under. Half-price tickets or discount schemes not applicable
- bb S** 豆袋位或梳化位, 設於演區內。每票只限一人進場  
Beanbags or sofa inside the performance area. One ticket required for each person
- 普通席** 普通席, 距離演區較遠。每票只限一人進場  
Standard seats outside the performance area. One ticket required for each person

節目全長約1小時, 不設中場休息  
Approx. 1 hour without intermission

附設工作坊, 請參閱第35頁  
For workshops, please refer to p35

英語演出, 附中文字幕  
In English with Chinese surtitles

3歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted

場外設有玩樂區及更衣室, 於演出前及演出後45分鐘開放。建議持票觀眾提前到場揀選座位、揀定睡衣準備一齊玩!  
A Fun Zone and changing rooms outside the Studio Theatre will open 45 minutes prior to and after the performance. Ticket holders are advised to arrive earlier to select seats, get changed and prepare for FUN!

配合演出需要, 觀眾務請準時入場, 遲到者須待適當時候方可進場  
Audience members are strongly advised to arrive punctually. Due to the nature of the performance, latecomers will only be admitted at a suitable break



2016年愛丁堡藝穗節  
亞洲藝術獎最佳製作

Best Production,  
The Asian Arts Award,  
Edinburgh Festival Fringe 2016



獲英國《百老匯世界》網評選為  
2016年愛丁堡藝穗節最佳魔術表演

broadwayworld.com's Top Pick for  
Best Magic Show,  
Edinburgh Festival Fringe 2016



獲英國《名單》評選為2017年  
愛丁堡藝穗節最佳魔術表演之一

One of The List's Picks for Best Magic Show,  
Edinburgh Festival Fringe 2017

幻真製作室 (韓國)  
Gruejarm Production (Korea)



# 快閃「韓」魔師 SNAP

「定義典雅新高度」

— 英國《蘇格蘭先驅報》

“Setting new levels of elegance”

— The Herald, UK

「驚為天人」

— 英國《百老匯世界》網

“Stunning to look at”

— broadwayworld.com

撞板三人組誤闖神秘魔法之門，無意中穿越時空，來到不同的幻境，遇見四位奇人異士——無中生有的煉金術師把手中沙瞬間聚成金剛圈、冷面幻夢師童心不老任意塑造彩色世界、花花公子手中紙牌戲法變化多端、西裝怪客大玩層層疊……

七位獨當一面的韓國菁英魔術師，施展渾身解數，把幻象融入劇場，巧妙結合默劇和歌舞，利用投影和燈光營造超現實氣氛，帶來一次娛樂性爆棚、挑戰想像力的奇幻旅程。《快閃「韓」魔師》連續兩年參與愛丁堡藝穗節，場內掌聲雷動，「到底是怎樣做到的？」之聲此起彼落，場外更獲各大藝評媒體、佐藤正道 (Cyril) 及劉謙等頂尖魔術大師全力推薦。今次來港獻技，發放最強韓流「魔」力！

Three dexterous Tricksters discover an enigmatic door leading through time and space to a series of alternative worlds. On their travels, the trio encounter four intriguing wizards: Alchemist and his glittering creations made of sand; colourful, comical Dreamer; astonishing Florist with his fast-paced card tricks; and phenomenal juggler Oddball.

Together, these seven awesome Korean magicians perfectly blend the art of illusion with classic mime, music and dance to perform a series of “impossible feats”, enhanced by surrealistic projected images and state-of-the-art lighting. Riveting SNAP received a rapturous reception at the Edinburgh Festival Fringe, with electrifying sell-out shows for two consecutive years, rave reviews, and top testimonials from world-class magicians, including Cyril Takayama and Lu Chen. Simply incredible!

撞板三人組 The Tricksters

Joung Mu-joon,  
Lee Yeong-min,  
C.S.Choi

西裝怪客 The Oddball  
Kim Young-ju

冷面幻夢師 The Dreamer  
Ted Kim

煉金術師 The Alchemist  
Kim Young-min

花花公子 The Florist  
Lee Chang-min

七大「韓」魔師聯手

Seven spellbinding Korean illusionists

變出魔幻新世界  
conjure up mind-blowing magical mystery tour

星級陣容  
All-star line-up

魔法劇場 Magic Theatre

沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium

27-28.7 (五 Fri - 六 Sat) 8pm

29.7 (日 Sun) 3pm

\$320, 240\*, 160\*

\* 部分座位視線受阻  
Some seats may have a restricted view

4+ 最適合4歲或以上觀眾  
Best for ages 4 and above

節目全長約1小時20分鐘，不設中場休息  
Approx. 1 hour 20 minutes without intermission

附設工作坊，請參閱第36頁  
For workshops, please refer to p36

3歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted

德芬馬戲團 (比利時)  
d'irque & fien (Belgium)

# 鋼琴轉呼

## Carrousel des Moutons



鋼琴彈到識得飛，  
你見過未？  
Do you think you are  
ready to see a piano fly?!

「簡約及魔術的完美平衡；將形體喜劇融合雜技，  
用現場音樂與甜蜜故事編織成一個精緻的小馬戲團」  
- 《悉尼先驅早報》

“A perfect balance of simplicity and magic, weaving  
physical comedy, acrobatics, live music and a sweet story  
into an exquisite little circus package”  
- Sydney Morning Herald

阿德眼光光，鋼琴當睡床，平平無奇的三角琴原來暗藏機關。阿芬失驚無神，連人帶琴，飛上半空氾氾轉，奏出史上最奇幻搖籃曲。阿德睡意漸濃，阿芬卻愈彈愈興奮，鋼琴轉到頭都暈，羊咩數到失曬魂，叫人點劇？怎料琴中有琴，結尾來個四手聯彈，技驚四座。

機械師出身的雜技藝人阿德 2005 年與鋼琴家阿芬一拍即合，開始製作雙人表演。詩意十足的《琴琴轉·咩咩園》全劇沒有對白，悠揚音樂搭配高難度雜技動作，反斗惹笑。作品大受各國藝術節和劇場歡迎，巡演足跡遍及歐洲各地、韓國、約旦、以色列等。

Dirk is having a hard time falling asleep. He is even ready to try using a grand piano as a bed. And to call on Fien and her soothing compositions to help him reach the land of nod. But what is happening now?! The world is spinning and both performers and piano are floating on high. In this super-inventive, topsy-turvy realm, everything is possible from a downpour of sheet music to a wacky merry-go-round for counting sheep and an astonishing aerial duet.

Circus artist Dirk Van Boxelaere and musician Fien Van Herwegen formed their playful and creative partnership in 2005, with the pair becoming firm favourites at festivals and theatres around the world. Here, without a word of dialogue, the duo deliver a humorous and heart-warming tale through magical melodies, dexterous tumbling and juggling and gasp-inspiring technical feats. Prepare to be intrigued and amazed!

相片 Photos: Beausobre (c) LauraGilli

上海木偶劇團  
Shanghai Puppet Theatre



# 花木蘭 Mulan



水墨 X 多媒體 皮影戲的IMAX  
Shadow puppetry merges with  
ink-painting and multimedia to provide  
an IMAX-like experience

第十八屆塞爾維亞  
「金火花」國際木偶藝術節全體演繹獎  
Best Ensemble Acting Award,  
18th International Puppet Festival "Golden Sparkle", Serbia

第五屆俄羅斯鄂木斯克  
「金小丑」國際木偶藝術節傳承木偶藝術傑出貢獻獎  
Preservation and Development of the  
Puppet Theatre Award, 5th International Festival of  
Puppet Theatres "Visiting Arlekin", Omsk, Russia

女扮男裝代父從軍，萬里戎機征戰沙場，更身陷懸崖，與白虎出生入死……觀眾恍如置身電影院，看得如痴如醉，結尾布幕拉開，方知花木蘭與全「片」角色，全憑皮影師靈活的手技，配合栩栩如生的多媒體投影效果，無論是千軍萬馬的戰爭場面，抑或角色之間的親密互動，皆刻劃得細膩動人。

上海木偶劇團成立近六十載，一直勇於創新求變，今次打破傳統皮影戲及杖頭木偶的表演形式，以黑白水墨呈現皮影細膩唯美的風格，採用電影銀幕般的巨型布架，為家傳戶曉的劇目《花木蘭》注入電影感和時代感。皮影與多媒體影像結合得渾然天成，在國際舞台上屢獲殊榮。

The classic tale of Mulan, a young Chinese woman who disguises herself as a man to courageously take the place of her aged father in the army, is captivatingly retold in this cutting-edge show merging shadow puppetry and cinematic animation. Hold your breath as Mulan and her majestic white tiger brave the life-or-death dangers of the battlefield. Be stirred by heartwarming scenes with her parents and animal friends.

Founded in 1960, the pioneering Shanghai Puppet Theatre has continuously sought to evolve and innovate, with its internationally renowned performances and many accolades demonstrating the success of the troupe's far-sighted approach. In this award-winning production, the beauty and delicacy of the traditional art of shadow puppetry is highlighted by using multimedia and atmospheric ink-wash animation on a giant "screen" backdrop. Eye-catching and endearing, and definitely one to watch!



多媒體皮影劇 Multimedia Shadow Puppet Theatre

6+ 最適合 6 歲或以上觀眾  
Best for ages 6 and above

雜技及音樂劇場 Circus and Music Theatre

3+ 最適合 3 歲或以上觀眾  
Best for ages 3 and above

香港大會堂劇院  
Hong Kong City Hall Theatre

10.8 (五 Fri) 8pm  
11.8 (六 Sat) 2:30pm

\$260, 200, 140\*

葵青劇院演藝廳  
Kwai Tsing Theatre Auditorium

12.8 (日 Sun) 2:30pm

\$260, 200\*, 140\*

節目全長約 1 小時，不設中场休息  
Approx. 1 hour without intermission

附設後台導賞，請參閱第 36 頁  
For backstage tours, please refer to p36

3 歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted

上環文娛中心劇院  
Sheung Wan Civic Centre  
Theatre

10.8 (五 Fri) 8pm  
11.8 (六 Sat) 5pm

\$260, 200, 140\*  
\* 部分座位視線受阻  
Some seats may have a restricted view

北區大會堂演奏廳  
North District Town Hall Auditorium

12.8 (日 Sun) 5pm

\$200, 140\*



8 月 12 日下午場為「通達專場」，設有粵語口述影像；演出前設有觸感導賞，歡迎致電 2777 1771 查詢及登記。名額有限，先到先得  
Matinee on 12 August is an accessible performance with audio description (Cantonese). A touch tour will be provided prior to the performance. Please call 2777 1771 for enquiries and registration. First-come-first-served

節目全長約 45 分鐘，不設中场休息  
Approx. 45 minutes without intermission

普通話演出，附中文字幕  
In Putonghua with Chinese and English subtitles

附設工作坊及後台導賞，請參閱第 37 頁  
For workshops and backstage tours, please refer to p37

3 歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted

\* 部分座位視線受阻  
Some seats may have a restricted view



指揮 Conductor 閻惠昌 Yan Huichang  
音樂創作 Music 伍卓賢 Ng Cheuk-yin  
編導 Writer-director Ballboss  
製作人 Producer 江謝嘉芬 Christine Chiang  
環保二胡 Eco-Erhu 吳宜芳 Wu Yi Fang  
笙 Sheng 陳奕濂 Chen Yi Wei  
演員 Cast 糖妹、楊閔、顏辰歡、鄭一慧、黃建豪、阿拉斯、張迪凱  
Kandy, Yang Ming, Yen Chen Huan, Jeng Yi Hwei, Huang Chien Hao, Arase Parelé, Chang Ti Kai



I WISH I COULD MAKE A WISH  
A Theatre Concert of Jimmy

如果我可以許一個願望

幾米劇場音樂會

藉藉子女 Chinese Music for the Family

勇敢追夢讓願望成真  
Go after your dream and make it come true!

如果你撿到一盞魔幻神燈，你會對它許下甚麼願望？繪本作家幾米 2012 年作品《如果我可以許一個願望》以一個小男孩夢見自己在海邊遇上盞神燈並對它訴說著各種純真願望的故事，鼓勵大小朋友們勇於追逐夢想。香港中樂團把此繪本搬上舞台，推出同名劇場音樂會，由香港鬼才作曲家伍卓賢譜曲，結合奇幻繪本與原創中樂，為所有小小孩、大小孩、老小孩帶來溫馨諧趣的童真夜晚。勇敢追夢，讓願望成真！

If you came upon a magic lamp, what wish would you make? In this charming theatre concert, the Hong Kong Chinese Orchestra highlights a story by Taiwan's famous picture book author and illustrator, Jimmy Liao, to encourage children and adults to pursue their dreams. *I Wish I Could Make a Wish*, published in 2012, centres on a young boy who dreams he is Aladdin and finds a magic lamp by the sea. As the whimsical tale unfolds, the boy weighs his wishes one after another to see which he should choose to come true. With a score created by local composer Ng Cheuk-yin, the performance evocatively combines the world of illustrated stories and boundless realm of Chinese music. A must for all ages.

授權單位：墨策國際股份有限公司 Authoriser: Jimmy S.P.A. Co., Ltd.  
製作授權：築木創藝藝術股份有限公司 Production Authoriser: Nesting Instinct Arts Co., Ltd.

音樂 Music

香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
27-28.7 (五 Fri - 六 Sat) 8pm

\$390, 300, 220, 150\*

\* 部分座位視線受阻  
Some seats may have a restricted view

節目全長約 1 小時 20 分鐘，包括 20 分鐘中場休息  
Approx. 1 hour 20 minutes with an intermission of 20 minutes

普通話演出 In Putonghua

3 歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted

香港中樂團為香港文化中心場地伙伴  
Hong Kong Chinese Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港中樂團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

3+ 最適合 3 歲或以上觀眾  
Best for ages 3 and above

胡鬚鬚爺爺之詩遊記

Fun Ride with Big Beard  
Dancing Poems

床前明月光，同鬚鬚爺爺  
跳舞 SING A SONG!

香港舞蹈團專業舞者  
與兒童團及少年團傾力演出!

概念/構思 Concept  
謝茵 Xie Yin

特邀演出 Guest Performer



何遠東 Anthony Ho

主演 Main Cast



何偉哥 Ho Yee-ka



皓斐哥哥 Ho Yee-ka



9折優惠編號  
10% off Promotion Code:  
TONGIAC

憑優惠編號於城市售票網購買  
正價門票即享9折優惠!  
10% discount on full-price tickets purchased  
at URB.TIX by entering the promotion code!  
適用於 \$120-\$300 票區  
Applicable to \$120-\$300 tickets  
截止日期 Deadline: 18/6/2018

All aboard - don't miss  
this adventurous ride!

舉頭望明月，低頭望床底，  
大米叔、米妹妹、行山小  
鞋、利是封仔、針線孖寶、  
鵝 BB……忽然遇上從天而降  
的大毛筆「鬚鬚爺爺」，齊齊穿  
梭唐朝宋代，跟著李白杜甫去旅行！

香港舞蹈團兒童團及少年團超過 200 位團員，聯同舞團專業舞者及特邀嘉賓何遠東，帶來集舞蹈、戲劇、朗誦、音樂於一身的全方位舞台體驗，引領大家輕鬆暢遊詩中的黃金屋，感受古人氣節，培養廣闊的胸襟看世界。詩詞歌舞旅行團最後召集，大小朋友報名趁早！

Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團 www.hkdance.com

舞蹈 Dance

元朗劇院演藝廳  
Yuen Long Theatre Auditorium  
28-29.7 (六 Sat - 日 Sun) 3pm  
28.7 (六 Sat) 7:45pm  
\$260, 200, 120\*, 80  
\* 部分座位視線受阻  
Some seats may have a restricted view

沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium  
3-4.8 (五 Fri - 六 Sat) 7:45pm  
4-5.8 (六 Sat - 日 Sun) 3pm  
\$300, 240, 160, 100

節目全長約 1 小時 30 分鐘，包括 15 分鐘中場休息  
Approx. 1 hour 30 minutes with an intermission of 15 minutes  
粵語演出 In Cantonese  
3 歲以下恕不招待  
Children under the age of 3 will not be admitted  
香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴  
Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall  
香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

3+ 最適合 3 歲或以上觀眾  
Best for ages 3 and above

插畫 Illustration: All Things Bright and Beautiful

聯合主辦及製作 Co-presented & co-produced by

CCDC 舞蹈中心及古高歷克協會 — 奧話高舞蹈劇場  
CCDC Dance Centre & Kuukukurit ry — Dance Theatre Auraco

ccdc dance centre AURACO

本地首個為兩歲半以下幼兒設計  
由香港和芬蘭合作的舞蹈演出  
A collaboration between Hong Kong and Finland  
First dance performance designed for  
toddlers under the age of 2.5 in Hong Kong

# B Free



創作 Creator  
派維·奧華 Päivi AURA

創作及演出 Creators & Performers  
嘉緹·洛陶娜 Kati LEHTOLA  
馬師雅 Alice MA  
鄧麗薇 Mary Jane TANG

音樂創作及現場演奏  
Composer & Live Music Performer  
陳庭章 Tim CHAN

藝術顧問 Artistic Consultant  
鄭韻儀 Ronly KONG

《B Free》是由 CCDC 舞蹈中心與芬蘭著名兒童舞蹈創作單位奧話高舞蹈劇場，經持續三年的合作計劃而催生的舞蹈節目。

《B Free》除了指 BB 的自由，亦有鼓勵用身體自由創作 (be free) 的意思。在整個演出中沒有文字及語言，也沒有既定的故事結構。舞者以身體與幼兒溝通，配合現場樂師利用日常生活用品奏出音樂節奏，讓寶寶樂在其中，隨著節拍起舞。這次寶寶不單是觀眾，亦會成為演出的重要部分。家長亦可感受及觀察自己和寶寶對音樂及舞者身體的反應，從而與寶寶一同投入劇場環境體驗舞蹈、互動及自由的狀態。

B Free is the result of a three-year collaboration between CCDC Dance Centre and Dance Theatre Auraco, a renowned children dance performance group in Finland.

B Free refers both to the baby's freedom and being free. Without a story, text or language, dancers use movement and live music to communicate with the young audience, motivate them to move to the rhythm, and let them become performers. Parents are encouraged to interact with the music and their little ones, immerse themselves in the environment and enjoy the freedom of the performing arts.

CCDC Dance Centre www.ccdc.com.hk

Talven- ja lasten tanssikeskus  
Gestet för konstföreläsning  
Arts Promotion Centre Finland

## 寶寶互動舞蹈演出 Interactive Dance Performance for Babies (2.5)

最適合 2 歲半以下觀眾  
Best for ages 2.5 and under

荃灣大會堂展覽館  
Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery

8-10.8 (三 Wed - 五 Fri)  
11am & 4pm

\$270 (親子套票 Parent-child Package)  
\$130 (額外成人票 Additional Adult)

(不設劃位 Free Seating)

11-12.8 (六 Sat - 日 Sun)  
11am & 4pm

\$295 (親子套票 Parent-child Package)  
\$155 (額外成人票 Additional Adult)

節目全長約 1 小時，包括 15 分鐘演後分享  
Approx. 1 hour including a sharing session  
of 15 minutes after each show

每套親子套票只限一位幼兒及一位成人  
Each package admits 1 baby and 1 adult only

額外成人票只限一位成人  
Each additional adult ticket admits 1 adult only

不設半價或優惠購票計劃  
Half-price tickets or discount schemes not  
applicable

每人每次限購最多兩套親子套票及兩張  
額外成人票  
Patrons can purchase up to a maximum of  
2 sets of parent-child package tickets and  
2 additional adult tickets per transaction

不設半價或優惠購票計劃  
Half-price tickets or discount schemes not  
applicable

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助  
City Contemporary Dance Company is financially supported by  
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

進念 ZUNI ICOSAHEDRON

設計 Design  
胡恩威 Mathias Woo  
黎達達榮 Lai Tat Tai Wing

音樂 Music  
莫扎特 Wolfgang Amadeus Mozart  
孔奕佳 Edgar Hung  
林二汶 Eman Lam  
一碟清唱 Yat Po Singers  
陳浩峰 Cedric Chan

呼拉圈編舞 Choreographer (Hoop)  
許傲群 Grace Hoop

顏色紅黃藍綠粉紫  
Wood, Iron, Rock, Glass, Knock, Knock, Knock  
物對木鐵石玻璃敲敲敲

Circle, Triangle, Square, Go, Go, Go  
圓形四方呼拉圈：幾何三角滑梯  
Proportion, Small, Big, Ball, Ball, Ball  
大小比例波波池  
Colour, Red, Blue, Yellow, Hoop Hoop  
空間光線建築跳跳跳  
Puppet, Learn, Brain, Turn, Turn, Turn  
Grace 姐姐呼拉圈玩樂課  
小紙偶工作坊 (元朗站)  
親子遊樂場 (大埔站)

# 魔笛遊樂場

## MAGIC FLUTE PLAYGROUND

改編莫扎特歌劇《魔笛》為兒歌；唱出設計的美·唱遊德國  
BAUHAUS 設計美學藝術樂園「魔笛遊樂場」；魔笛遊樂場是一個學習美的地方。

An adaptation of Mozart's opera *Magic Flute*  
A rearrangement of songs for kids  
Singing aloud the beauty of design  
A playground-themed performance  
The design aesthetic of German Bauhaus  
The place to learn about the idea of beauty

www.zuniseason.org.hk

延伸活動  
以下活動不另收費，與主場同時進行

#兒童設計教育 #Mozart #莫扎特  
#七彩LED呼拉圈 #卡通木偶  
#動作組合 #兒歌 #包浩斯Bauhaus

## 多媒體唱遊音樂演出 Multimedia Singing & Playing Performance

最適合 4 歲或以上觀眾  
Best for ages 4 and above

大埔文娛中心黑盒劇場  
Tai Po Civic Centre Black Box Theatre

28.7 (六 Sat) 2:30pm & 8pm  
29.7 (日 Sun) 11am

\$160  
\$100 (全日制學生及12歲以下小朋友  
Full-time students & children under 12)  
(不設劃位 Free Seating)

元朗劇院演藝廳  
Yuen Long Theatre Auditorium

10.8 (五 Fri) 8pm  
11.8 (六 Sat) 2:30pm  
12.8 (日 Sun) 11am

\$240, 180  
\$180 乖孫樂套票 Grandchild package  
(只限一位長者及一位12歲以下小朋友  
Admits 1 elderly & 1 child under 12 only)  
\$100 (全日制學生及12歲以下小朋友  
Full-time students & children under 12)

節目全長約 1 小時 10 分鐘，不設中場休息  
Approx. 1 hour 10 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

4 歲以下恕不招待  
Children under the age of 4 will not be admitted

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴  
Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

進念·二十面體由香港特別行政區政府資助  
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

# INTERNATIONAL CHILDREN'S & YOUTH FILM CARNIVAL

國際兒童及青少年電影合家歡



## 長片精選 Feature Films

### 小豆丁大露營 Casper & Emma: Go Hiking

挪威 Norway | 2017 | 彩色 Colour | 83'  
導演 Director: Arne Lindtner-Næss  
現場粵語配音, 英文字幕  
Live Cantonese dubbing with English subtitles



7/7 (六 Sat) 4:30pm ■ 14/7 (六 Sat) 11:30am ■  
20/7 (五 Fri) 7:30pm ★ 21/7 (六 Sat) 3:00pm ★  
28/7 (六 Sat) 11:30am ■ 5/8 (日 Sun) 2:00pm ★

### Pixi Post 勇救禮物大神 Pixi Post & The Gift Bringers

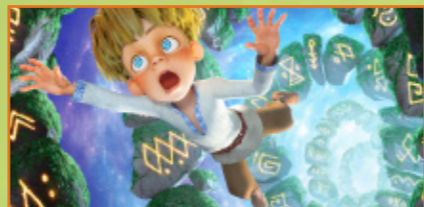
西班牙 Spain | 2016 | 彩色 Colour | 90'  
導演 Director: Gorika Sesma  
現場粵語配音, 英文字幕  
Live Cantonese dubbing with English subtitles



15/7 (日 Sun) 4:30pm ■ 21/7 (六 Sat) 5:30pm ★  
22/7 (日 Sun) 3:00pm ★ 29/7 (日 Sun) 11:30am ■  
4/8 (六 Sat) 2:00pm ■ 5/8 (日 Sun) 4:30pm ★

### 尋龍記 The Dragon Spell

烏克蘭 Ukraine | 2016 | 彩色 Colour | 85'  
導演 Director: Manuk Depoyan  
現場粵語配音, 英文字幕  
Live Cantonese dubbing with English subtitles



6/7 (五 Fri) 7:30pm ■ 7/7 (六 Sat) 7:30pm ■  
15/7 (日 Sun) 2:00pm ■ 29/7 (日 Sun) 2:00pm ■  
4/8 (六 Sat) 4:30pm ■ 10/8 (五 Fri) 7:30pm ■

### 壞蛋狐狸的故事 The Big Bad Fox and Other Tales

法國 France | 2017 | 彩色 Colour | 80'  
導演 Directors: Benjamin Renner, Patrick Imbert  
法語對白, 中、英文字幕  
In French with Chinese and English subtitles



22/7 (日 Sun) 4:30pm ■ 28/7 (六 Sat) 4:30pm ◆  
4/8 (六 Sat) 11:30am ■ 12/8 (日 Sun) 2:00pm ■

### 麗娜的繪本森林 Lila's Book

哥倫比亞、烏拉圭 Colombia, Uruguay | 2017  
彩色 Colour | 76' | 導演 Director: Marcela Rincón González  
西班牙語對白, 中、英文字幕  
In Spanish with Chinese and English subtitles



15/7 (日 Sun) 11:30am ■ 22/7 (日 Sun) 7:30pm ■  
29/7 (日 Sun) 2:00pm ◆ 12/8 (日 Sun) 11:30am ■

### 大啤梨歷險記 The Incredible Story of the Giant Pear

丹麥 Denmark | 2017 | 彩色 Colour | 80'  
導演 Directors: Philip Einstein Lipski, Jørgen Lerdam, Amalie Næsby Fick  
英語對白, 中、英文字幕  
In English with Chinese and English subtitles



8/7 (日 Sun) 11:30am ■ 13/7 (五 Fri) 7:30pm ■

### 孖女夏令營 Lotte & Luise: Twins on Board

德國 Germany | 2016 | 彩色 Colour | 90'  
導演 Director: Lancelot von Naso  
德語對白, 中、英文字幕  
In German with Chinese and English subtitles



28/7 (六 Sat) 7:30pm ◆ 29/7 (日 Sun) 7:30pm ■  
10/8 (五 Fri) 7:30pm ●

### 非常老師玩轉大球場 Mister Twister at the Pitch

荷蘭 The Netherlands | 2016 | 彩色 Colour | 77'  
導演 Director: Anielle Webster  
荷蘭語對白, 中、英文字幕  
In Dutch with Chinese and English subtitles



21/7 (六 Sat) 11:30am ■ 29/7 (日 Sun) 4:30pm ◆  
4/8 (六 Sat) 7:30pm ■

### 偷狗大作戰 How to Steal a Dog

南韓 South Korea | 2014 | 彩色 Colour | 109'  
導演 Director: Kim Sung-ho  
韓語對白, 中、英文字幕  
In Korean with Chinese and English subtitles



13/7 (五 Fri) 7:30pm ● 29/7 (日 Sun) 4:30pm ■  
4/8 (六 Sat) 3:00pm ★

## 青新之選 Youthful Encounters

### 暴風女孩之野馬樂園 Windstorm and the Wild Horses

德國 Germany | 2017 | 彩色 Colour | 106'  
導演 Director: Katja von Garnier  
德語對白, 中、英文字幕  
In German with Chinese and English subtitles



6/7 (五 Fri) 7:30pm ● 21/7 (六 Sat) 8:00pm ★  
12/8 (日 Sun) 7:30pm ■

### 點燃風暴之火 Storm - Letter of Fire

荷蘭、比利時、盧森堡 The Netherlands, Belgium, Luxembourg  
2017 | 彩色 Colour | 100' | 導演 Director: Dennis Bots  
荷蘭語對白, 中、英文字幕  
In Dutch with Chinese and English subtitles



15/7 (日 Sun) 7:30pm ■ 27/7 (五 Fri) 7:30pm ■  
12/8 (日 Sun) 4:30pm ■

### 爸爸變了一棵樹 The Day My Father Became a Bush

荷蘭、比利時、克羅地亞 The Netherlands, Belgium, Croatia  
2016 | 彩色 Colour | 85' | 導演 Director: Nicole Van Kilsdonk  
荷蘭語對白, 中、英文字幕  
In Dutch with Chinese and English subtitles

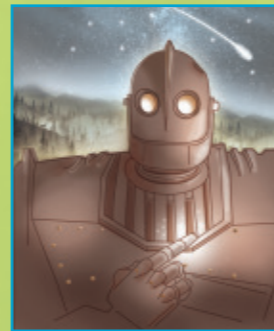


20/7 (五 Fri) 7:30pm ● 5/8 (日 Sun) 7:30pm ★

## 電影時光機 Film Tunnel

### 大鐵人(簽名版) The Iron Giant (Signature Edition)

美國 USA | 1999  
彩色 Colour | 86'  
導演 Director: Brad Bird  
英語對白, 中、英文字幕  
In English with Chinese and English subtitles



28/7 (六 Sat) 2:00pm ◆ 11/8 (六 Sat) 11:30am ■

## 手繪電影工作坊 Hand-painted Film Workshop 5-12



香港文化中心  
行政大樓四樓會議室(二)  
Function Room (AC2), Level 4,  
Administration Building,  
Hong Kong Cultural Centre

15/7 (日 Sun) 11:00am - 12:15pm  
15/7 (日 Sun) 2:00pm - 3:15pm  
15/7 (日 Sun) 4:30pm - 5:45pm

票價 Tickets: \$90  
(包括工作坊所需材料  
Including all necessary materials)

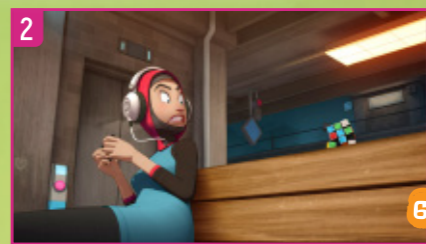
(更多詳情請參閱第28頁 For more details, please go to page 28)

## 世界動畫短片樂園 World Animation & Shorts



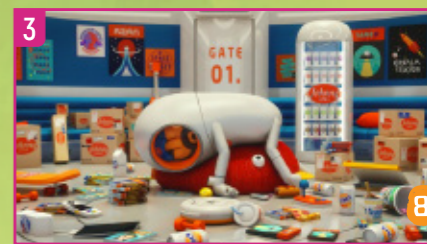
彩色 Colour | 節目全長約 Approximate running time: 90'  
7/7 (六 Sat) 11:30am ■ 8/7 (日 Sun) 2:00pm ■  
15/7 (日 Sun) 3:00pm ● 22/7 (日 Sun) 11:30am ■  
12/8 (日 Sun) 3:00pm ●

設互動環節, 以粵語進行  
Features interactive activities conducted in Cantonese



彩色 Colour | 節目全長約 Approximate running time: 90'  
7/7 (六 Sat) 2:00pm ■ 8/7 (日 Sun) 4:30pm ■  
15/7 (日 Sun) 5:30pm ● 22/7 (日 Sun) 2:00pm ■  
12/8 (日 Sun) 5:30pm ●

設互動環節, 以粵語進行  
Features interactive activities conducted in Cantonese



彩色 Colour | 節目全長約 Approximate running time: 63'  
15/7 (日 Sun) 7:30pm ● 29/7 (日 Sun) 4:30pm ●  
3/8 (五 Fri) 7:30pm ■

### 票價 Tickets: \$60

每場工作坊每人每次購票最多4張,  
每場電影放映每人每次購票最多8張  
Each person can purchase a maximum of 4 tickets per workshop and  
a maximum of 8 tickets per screening per transaction

節目查詢 Programme Enquiries:  
2734 2900 / www.lcsd.gov.hk/fp

### 放映場地 Screening Venues:

- ◆ 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
- 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema
- ★ 香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall
- 香港太空館演講廳 Hong Kong Space Museum Lecture Hall

建議年齡  
(最適合三歲或以上觀眾)  
3+ Age Recommendation  
(Best for ages 3 and above)

節目詳情及購票優惠請參閱《國際兒童及青少年電影合家歡2018》小冊子  
Please refer to the International Children's and Youth Film Carnival 2018 booking brochure for programme details and booking discounts

# 2018

## 香港青年音樂營音樂會

Hong Kong Youth Music Camp Concerts



# 樂

## 夏日樂繽紛

Striking summer fun  
featuring Chinese and Western classics

「香港青年音樂營」是音樂事務處每年一度的大型暑期活動，超過 400 名年輕樂手及合唱團團員將於夏令營聚首，透過國際音樂大師在樂團訓練、大師班 / 工作坊的悉心指導下，讓他們拓闊音樂視野、盡情發揮音樂才華。

今年的駐營指揮包括孫鵬（中國）、特雷弗（美國）、戴格博士（美國）、納德勒（美國）、彭菲（中國）及林士偉（台灣），他們將分別負責訓練中樂團、少年弦樂團、兒童合唱團、交響樂團、少年中樂團及少年管樂團。

兩場精彩的音樂會由六位駐營音樂家親自指揮，將與觀眾一同見證音樂營的卓越訓練成果，為音樂營譜上完美的休止符。

The Hong Kong Youth Music Camp is one of the most significant annual summer events organised by the Music Office, encompassing around 400 young musicians and inspirational rehearsals, masterclasses and workshops hosted by internationally renowned maestros.

Musical groups at this year's camp include Chinese Orchestra, Junior String Orchestra, Children's Choir, Symphony Orchestra, Junior Chinese Orchestra and Junior Symphonic Band, with guidance provided by conductors Sun Peng (Mainland), Kirk Trevor (USA), Dr Barbara Tagg (USA), Paul Nadler (USA), Peng Fei (Mainland) and Lin Shih Wei (Taiwan).

In a grand finale, two exhilarating concerts will showcase the achievements of the camp's participants under the batons of the celebrated conductors.

### 音樂 Music

音樂會 Concert 1  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
22.7 (日 Sun) 3pm  
\$90, 70, 50  
中樂團、少年弦樂團及兒童合唱團擔綱演出  
Featuring the Chinese Orchestra, Junior String Orchestra and Children's Choir

音樂會 Concert 2  
香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall  
29.7 (日 Sun) 3pm  
\$90, 70, 50  
交響樂團、少年中樂團及少年管樂團擔綱演出  
Featuring the Symphony Orchestra, Junior Chinese Orchestra and Junior Symphonic Band

6+ 最適合 6 歲或以上觀眾  
Best for ages 6 and above

節目全長約 2 小時，包括 15 分鐘中場休息  
Approx. 2 hours with an intermission of 15 minutes  
6 歲以下恕不招待  
Children under the age of 6 will not be admitted

# 場地指南

## VENUE GUIDE



- 1 香港大會堂 Hong Kong City Hall** 2921 2840  
香港中環愛丁堡廣場 5 號 (港鐵中環站 K 出口或香港站 A2 出口)  
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong  
(MTR Central Station Exit K or Hong Kong Station Exit A2)
- 2 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre** 2734 2009  
九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號 (港鐵尖東站 L6 出口(隧道)或尖沙咀站 E 出口)  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
(MTR East Tsim Sha Tsui Station Exit L6 (Subway) or Tsim Sha Tsui Station Exit E)
- 3 香港科學館 Hong Kong Science Museum** 2732 3232  
香港九龍尖沙咀東部科學館道 2 號  
(紅磡港鐵站 D1 出口沿行人天橋往尖東方向步行約 15 分鐘)  
2 Science Museum Road, Tsimshatsui East, Kowloon, Hong Kong  
(Around 15-minute walk along the footbridge from Hung Hom MTR Station Exit D1 towards the direction of Tsim Sha Tsui East)
- 4 高山劇場 Ko Shan Theatre** 2740 9222  
九龍紅磡高山道 77 號 (港鐵何文田站 A2 出口，步行約 8 分鐘)  
77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon  
(Around 8-min walk from MTR Ho Man Tin Station Exit A2)
- 5 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre** 2408 0128  
新界葵涌興寧路 12 號 (港鐵葵芳站 C 出口)  
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T. (MTR Kwai Fong Station Exit C)
- 6 牛池灣文娛中心 Ngau Chi Wan Civic Centre** 2325 1970  
九龍清水灣道 11 號牛池灣市政大廈 2 樓及 3 樓 (港鐵彩虹站 B2 出口)  
2/F & 3/F, Ngau Chi Wan Municipal Services Building,  
11 Clear Water Bay Road, Kowloon (MTR Choi Hung Station Exit B2)
- 7 北區大會堂 North District Town Hall** 2671 4400  
新界上水龍運街 2 號 (港鐵上水站 A4 或 B2 出口)  
2 Lung Wan Street, Sheung Shui, N.T. (MTR Sheung Shui Station Exit A4 or B2)

- 8 西灣河文娛中心 Sai Wan Ho Civic Centre** 3184 5760  
香港筲箕灣道 111 號地下 (港鐵西灣河站 B 出口)  
G/F, 111 Shau Kei Wan Road, Hong Kong (MTR Sai Wan Ho Station Exit B)
- 9 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall** 2694 2509  
新界沙田源禾路 1 號 (港鐵沙田站 A3 出口)  
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T. (MTR Sha Tin Station Exit A3)
- 10 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre** 2853 2689  
香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 5 樓 (港鐵上環站 A2 出口)  
5/F, Sheung Wan Municipal Services Building,  
345 Queen's Road Central, Hong Kong (MTR Sheung Wan Station Exit A2)
- 11 大埔文娛中心 Tai Po Civic Centre** 2665 4477  
新界大埔安邦路 12 號 (於港鐵大埔墟站 A3 出口轉乘 K12 巴士)  
12 On Pong Road, Tai Po, N.T. (Take bus K12 at MTR Tai Po Market Station Exit A3)
- 12 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall** 2414 0144  
新界荃灣大河道 72 號  
(港鐵荃灣站 A1 出口或荃灣西站 A2 或 E2 出口，步行約 10 分鐘)  
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, N.T.  
(Around 10-min walk from MTR Tsuen Wan Station Exit A1 or Tsuen Wan West Station Exit A2 or E2)
- 13 元朗劇院 Yuen Long Theatre** 2476 1029  
新界元朗體育路 9 號  
(港鐵朗屏站 B2 出口步行約 15 分鐘或輕鐵豐年路站步行約 5 分鐘)  
9 Yuen Long Tai Yuk Road, N.T.  
(Around 15-min walk from MTR Long Ping Station Exit B2 or 5-min walk from Fung Nin Road Light Rail Stop)

# 節目表 Programme Diary

- 開幕節目 Opening Programme
- 舞台節目 Stage Programmes
- 電影節目 Film Programmes
- 「合家歡」加零一 IAC Plus

## 6月 JUNE

日期 Date	節目詳情 Programme Details	頁數 Page
2 六 Sat	11am, 2pm, 4pm 《搵呢搵路食落肚：毛蟲唱歌又跳舞》互動工作坊 "WANLEE WANLOO: DanSing Stories" Interactive Workshop 高山劇場新翼一號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)	28
16 六 Sat	11am, 2pm, 4pm 《搵呢搵路食落肚：毛蟲唱歌又跳舞》互動工作坊 "WANLEE WANLOO: DanSing Stories" Interactive Workshop 高山劇場新翼一號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)	28
30 六 Sat	11am 《搵呢搵路食落肚：毛蟲唱歌又跳舞》互動工作坊 "WANLEE WANLOO: DanSing Stories" Interactive Workshop 高山劇場新翼一號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)	28

## 7月 JULY

日期 Date	節目詳情 Programme Details	頁數 Page
5 四 Thu	11am 《芭蕾舞跳跳紫》舞蹈工作坊 - 小朋友班 "Little Steps, Big Adventure" Dance Workshop - For Children 香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1	29
	3pm 《芭蕾舞跳跳紫》舞蹈工作坊 - 親子班 "Little Steps, Big Adventure" Dance Workshop - For Families 香港文化中心大劇院後台 6 樓 GR1 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1	29
6 五 Fri	7:30pm 糖果屋歷險記 Hansel & Gretel 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	1
	7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
7 六 Sat	11am 《糖果屋後台大冒險》後台導賞 "Candy House" Backstage Tour 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	29
	11:30am, 2pm, 4:30pm, 7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	18
	7:30pm 糖果屋歷險記 Hansel & Gretel 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	1
	11am 《糖果屋後台大冒險》後台導賞 "Candy House" Backstage Tour 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	29
8 日 Sun	11:30am, 2pm, 4:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	18
	3pm 糖果屋歷險記 Hansel & Gretel 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	1
	5pm 《小結他·大家 Jam》大堂演出 Ukulele Ohana Jam Foyer Performance 香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	31
10 二 Tue	3pm 《體驗夏威夷文化》親子互動工作坊 "A Hawaiian Cultural Experience" Parent-Child Workshop 牛池灣文娛中心演講室 Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room	30
	5pm 《迷上草裙舞》舞蹈工作坊 - 入門班 "In Love with Hula" Dance Workshop - Beginners 牛池灣文娛中心演講室 Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room	30

## 7月 JULY

日期 Date	節目詳情 Programme Details	頁數 Page
11 三 Wed	3pm 《迷上草裙舞》舞蹈工作坊 - 進階班 "In Love with Hula" Dance Workshop - Advanced 荃灣大會堂演講室 Tsuen Wan Town Hall Lecture Room	30
	4:30pm 《齊來 Jam - Jam》小結他大師班 - 塔蔓妮 "Let's Jam!" Ukulele Master Class - Taimane 荃灣大會堂演講室 Tsuen Wan Town Hall Lecture Room	31
12 四 Thu	3pm 《齊來 Jam - Jam》小結他大師班 - 賀伯 "Let's Jam!" Ukulele Master Class - Herb Ohta Jr. 牛池灣文娛中心演講室 Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room	31
	4:30pm 《齊來 Jam - Jam》小結他大師班 - 基斯 "Let's Jam!" Ukulele Master Class - Chris Kamaka 牛池灣文娛中心演講室 Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room	31
	3pm 《咪企老鼠》親子形體工作坊 "Moving Mouse" Parent-Child Creative Movement Workshop 高山劇場新翼一號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)	32
13 五 Fri	5:15pm 《老鼠後台漫漫遊》後台導賞 Moon Mouse: A Backstage Odyssey 高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium	32
	7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
	8pm 老鼠上月球 Moon Mouse: A Space Odyssey 高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium	3
	8pm 小結他·大家 Jam Ukulele Ohana Jam 荃灣大會堂演奏廳 Tsuen Wan Town Hall Auditorium	4
	11am 《老鼠科學家》親子工作坊 "Dr Mouse" Parent-Child Science Workshop 香港科學館地下課室 Hong Kong Science Museum G/F Classroom	32
	11:30am 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	18
14 六 Sat	3pm, 8pm 老鼠上月球 Moon Mouse: A Space Odyssey 高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium	3
	5:15pm 《老鼠後台漫漫遊》後台導賞 Moon Mouse: A Backstage Odyssey 高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium	32
	8pm 小結他·大家 Jam Ukulele Ohana Jam 大埔文娛中心演奏廳 Tai Po Civic Centre Auditorium	4
	11am 《老鼠科學家》親子工作坊 "Dr Mouse" Parent-Child Science Workshop 香港科學館地下課室 Hong Kong Science Museum G/F Classroom	32
	11am 《創意水墨》工作坊 - 親子班 "Creative Chinese Ink Painting" Workshop - For Families 牛池灣文娛中心舞蹈練習室 Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room	34
	11am, 2pm, 4:30pm 手繪電影工作坊 Hand-printed Film Workshop 香港文化中心行政大樓 4 樓 AC2 Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 Room AC2	28
15 日 Sun	11:30am, 2pm, 3pm, 4:30pm, 5:30pm, 7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
	2pm 《創意水墨》工作坊 - 小朋友班 "Creative Chinese Ink Painting" Workshop - For Children 牛池灣文娛中心舞蹈練習室 Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room	34
	3pm 老鼠上月球 Moon Mouse: A Space Odyssey 高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium	3
	3pm, 8pm 小結他·大家 Jam Ukulele Ohana Jam 牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre	4
	4:30pm 《趣味紙偶》工作坊 - 親子班 "Full of Fun Paper Puppet" Workshop - For Families 牛池灣文娛中心舞蹈練習室 Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room	35
18 三 Wed	12nn, 3pm, 5pm 小雨點·大體驗 Rain 葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	5

日期 Date	節目詳情 Programme Details	頁數 Page
19 四 Thu	12nn, 3pm, 5pm 小雨點·大體驗 Rain Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	5
	2pm 《小丑唔易做》親子形體工作坊 "The Secrets of Clowning" Parent-Child Physical Theatre Workshop Yuen Long Theatre Dance Studio	33
20 五 Fri	12nn, 3pm, 5pm 小雨點·大體驗 Rain Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	5
	2pm 《小丑唔易做》親子形體工作坊 "The Secrets of Clowning" Parent-Child Physical Theatre Workshop Yuen Long Theatre Dance Studio	33
	7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
	8pm 大風吹 Air Play Yuen Long Theatre Auditorium	6
21 六 Sat	11:30am, 3pm, 5:30pm, 8pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
	12nn, 3pm, 5pm 小雨點·大體驗 Rain Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	5
	2pm 《小丑唔易做》親子形體工作坊 "The Secrets of Clowning" Parent-Child Physical Theatre Workshop Kwai Tsing Theatre Dance Studio	33
	8pm 大風吹 Air Play Kwai Tsing Theatre Auditorium	6
22 日 Sun	11am 《趣味石頭》藝術工作坊 - 親子班 "Full of Fun Stone" Art Workshop - For Families Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios	34
	11:30am, 2pm, 3pm, 4:30pm, 7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
	12nn, 3pm, 5pm 小雨點·大體驗 Rain Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	5
	2pm 《趣味石頭》藝術工作坊 - 小朋友班 "Full of Fun Stone" Art Workshop - For Children Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios	34
	3pm 大風吹 Air Play Kwai Tsing Theatre Auditorium	6
24 二 Tue	3pm 2018 香港青年音樂營音樂會 1 2018 Hong Kong Youth Music Camp Concert 1 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	20
	4:30pm 《趣味紙偶》工作坊 - 小朋友班 "Full of Fun Paper Puppet" Workshop - For Children Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios	35
	12nn, 2:30pm, 4pm, 5:30pm 《娃娃看世界》親子工作坊 "Hello, World!" Parent-Child Workshop Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	33
25 三 Wed	12nn, 3pm, 5pm 小雨點·大體驗 Rain Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	5
26 四 Thu	12nn, 3pm, 5pm 小雨點·大體驗 Rain Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	5
	3pm, 5pm 《小小偽術家》親子魔術工作坊 "Little Magic Hands" Parent-Child Workshop Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	36

日期 Date	節目詳情 Programme Details	頁數 Page
27 五 Fri	12nn, 3pm, 5pm 小雨點·大體驗 Rain Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	5
	3pm, 5pm 《小小偽術家》親子魔術工作坊 "Little Magic Hands" Parent-Child Workshop Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	36
	7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	18
	7:30pm 唔肯瞓·四圍騰 Bedtime Stories Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	8
28 六 Sat	8pm 快閃「韓」魔師 SNAP Sha Tin Town Hall Auditorium	10
	8pm 幾米劇場音樂會—如果我可以許一個願望 I Wish I Could Make a Wish - A Theatre Concert of Jimmy Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	14
	11am, 3pm, 7:30pm 唔肯瞓·四圍騰 Bedtime Stories Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	8
	11am 《小小偽術家》親子魔術工作坊 "Little Magic Hands" Parent-Child Workshop Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	36
	11:30am, 2pm, 4:30pm, 7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
29 日 Sun	12nn, 3pm, 5pm 小雨點·大體驗 Rain Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	5
	2:30pm, 8pm 魔笛遊樂場 BAUHAUS Magic Flute Playground Tai Po Civic Centre Black Box Theatre	16
	3pm, 7:45pm 鬍鬚爺爺之詩遊記 Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems Yuen Long Theatre Auditorium	15
	8pm 快閃「韓」魔師 SNAP Sha Tin Town Hall Auditorium	10
	8pm 幾米劇場音樂會—如果我可以許一個願望 I Wish I Could Make a Wish - A Theatre Concert of Jimmy Hong Kong Cultural Centre Concert Hall	14
31 二 Tue	11am 魔笛遊樂場 BAUHAUS Magic Flute Playground Tai Po Civic Centre Black Box Theatre	16
	11am, 3pm 唔肯瞓·四圍騰 Bedtime Stories Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	8
	11am 《小小偽術家》親子魔術工作坊 "Little Magic Hands" Parent-Child Workshop Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery	36
	11:30am, 2pm, 4:30pm, 7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
	12nn, 3pm, 5pm 小雨點·大體驗 Rain Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre	5
31 二 Tue	3pm 快閃「韓」魔師 SNAP Sha Tin Town Hall Auditorium	10
	3pm 2018 香港青年音樂營音樂會 2 2018 Hong Kong Youth Music Camp Concert 2 Hong Kong City Hall Concert Hall	20
	3pm 鬍鬚爺爺之詩遊記 Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems Yuen Long Theatre Auditorium	15
31 二 Tue	11am, 3pm 《細路哥無時停》親子雜技工作坊 "Move It!" Parent-Child Acrobatics Workshop Hong Kong Cultural Centre Podium Workshop	35

# 8月 AUGUST

日期 Date	節目詳情 Programme Details	頁數 Page
1 三 Wed	11am, 3pm 《細路哥無時停》親子雜技工作坊 "Move It!" Parent-Child Acrobatics Workshop 香港文化中心平台工作室 Hong Kong Cultural Centre Podium Workshop	35
2 四 Thu	11am, 3pm 《細路哥無時停》親子雜技工作坊 "Move It!" Parent-Child Acrobatics Workshop 香港文化中心平台工作室 Hong Kong Cultural Centre Podium Workshop	35
3 五 Fri	7:30pm 唔肯瞓·四圍騰 Bedtime Stories 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	8
	7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	18
	7:45pm 魔幻法典 The Book of Magic 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	7
	7:45pm 鬍鬚爺爺之詩遊記 Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	15
4 六 Sat	11am, 3pm, 7:30pm 唔肯瞓·四圍騰 Bedtime Stories 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	8
	11:30am, 3:30pm 魔幻法典 The Book of Magic 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	7
	11:30am, 2pm, 3pm, 4:30pm, 7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
	3pm, 7:45pm 鬍鬚爺爺之詩遊記 Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	15
5 日 Sun	11am, 3pm 唔肯瞓·四圍騰 Bedtime Stories 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	8
	11:30am, 3:30pm 魔幻法典 The Book of Magic 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre	7
	2pm, 4:30pm, 7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 香港科學館演講廳 Hong Kong Science Museum Lecture Hall	18
	3pm 鬍鬚爺爺之詩遊記 Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	15
8 三 Wed	11am, 4pm B Free 荃灣大會堂展覽館 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery	17
9 四 Thu	11am, 4pm B Free 荃灣大會堂展覽館 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery	17
10 五 Fri	11am, 3pm 《木偶小學堂》親子工作坊 "Make Your Own Puppet" Parent-Child Workshop 上環文娛中心美術室 Sheung Wan Civic Centre Art Studios	37
	11am, 4pm B Free 荃灣大會堂展覽館 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery	17
	7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
	8pm 琴琴轉·咩咩團 Carrousel des Moutons 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	12
	8pm 花木蘭 Mulan 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre	13
8pm 魔笛遊樂場 BAUHAUS Magic Flute Playground 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	16	

# 8月 AUGUST

日期 Date	節目詳情 Programme Details	頁數 Page
11 六 Sat	11am 《黑白鍵下的寶藏》後台導賞 "Flying Piano" Backstage Tour 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	36
	11am, 3pm 《皮影知多啲》後台導賞 "All About Chinese Shadow Puppetry" Backstage Tour 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre	37
	11am, 4pm B Free 荃灣大會堂展覽館 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery	17
	11:30am 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 香港電影資料館電影院 Hong Kong Film Archive Cinema	18
	2:30pm 琴琴轉·咩咩團 Carrousel des Moutons 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	12
	2:30pm 魔笛遊樂場 BAUHAUS Magic Flute Playground 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	16
	5pm 花木蘭 Mulan 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre	13
	11am 魔笛遊樂場 BAUHAUS Magic Flute Playground 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium	16
	11am, 4pm B Free 荃灣大會堂展覽館 Tsuen Wan Town Hall Exhibition Gallery	17
	11:30am, 2pm, 3pm, 4:30pm, 5:30pm, 7:30pm 國際兒童及青少年電影合家歡 2018 International Children's and Youth Film Carnival 2018 多個場地 Various venues	18
	2:30pm 琴琴轉·咩咩團 Carrousel des Moutons 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	12
12 日 Sun	3pm 《皮影知多啲》後台導賞 "All About Chinese Shadow Puppetry" Backstage Tour 北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium	37
	4pm 《黑白鍵下的寶藏》後台導賞 "Flying Piano" Backstage Tour 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	36
	5pm 花木蘭 Mulan 北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium	13

《蠶呢蠶路食落肚：毛蟲唱歌又跳舞》互動工作坊  
“WANLEE WANLOO: DanSing Stories” Interactive Workshop

小小毛毛蟲剛來到這個世界，餓扁肚子的牠大口大口地吃，會發生甚麼事呢？最後會變成甚麼昆蟲呢？鋼琴家羅乃新、毛毛蟲舞者溫卓妍和說書人李葆琪將透過音樂、舞蹈形體及一些由日常用品製成的玩具，以生動活潑的形式為你演繹兒童故事。

As soon as the tiny caterpillar popped out of her egg, she started to eat, and eat, and didn't stop! What do you think will happen if she keeps eating? What do you think she will become in the end? In this interactive workshop, children will go through an amazing journey of transformation, as they sing, play instruments, and move around with a hungry caterpillar. Come and have a delicious time with us!

高山劇場新翼一號排演室

Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room (1)

2.6 (六 Sat) 11am -12:15pm, 2-3:15pm, 4-5:15pm

16.6 (六 Sat) 11am -12:15pm, 2-3:15pm, 4-5:15pm

30.6 (六 Sat) 11am -12:15pm

只適合3-4歲及其家長 Only for ages 3-4 and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

每場名額 Quota per workshop 15個家庭 Families^

英語講解 In English

請穿輕便衣服及襪子 Please dress casually and wear socks

鋼琴家 Pianist :  
羅乃新 Nancy Loo

舞者 Dancer :  
溫卓妍 Jarita Wan

說書人 Narrator :  
李葆琪 Angela Lee

蠶LEE蠶LOO毛蟲三人組  
The Caterpillar Trio

電影節目辦事處  
Film Programmes Office

手繪電影工作坊  
Hand-painted Film Workshop

在數碼影像誕生之前，大銀幕上看到的每一個影像都得印在菲林上。在菲林已被淘汰的年代，親身體驗菲林的觸感，在每格菲林上親手繪畫，由上色到逐格投映，認識智能手機及數碼相機以外更立體、更珍貴的影像創作，用手繪菲林方法創作屬於自己的抽象動畫！

同場介紹其他早於十八世紀初出現的光學玩具，如「魔術轉盤」(thaumatrope)及「幻透鏡」(phenakistoscope)。

Before the digital age, whatever you saw on a cinematic screen had to be projected from images printed on plastic film, a technology now regarded as obsolete. This workshop enables participants from the smartphone and digital camera era to experience the joy and excitement of creating and projecting hand-drawn images frame by frame and of working on an animation together.

Some 18th-century optical toys, including a thaumatrope and phenakistoscope, will also be introduced in the workshop.

香港文化中心行政大樓4樓AC2

Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 Room AC2

15.7 (日 Sun) 11am -12:15pm, 2-3:15pm

只適合5-8歲 Only for ages 5-8

15.7 (日 Sun) 4:30-5:45pm

只適合9-12歲 Only for ages 9-12

每場名額 Quota per workshop 20

粵語講解 In Cantonese

票價 Tickets \$90 (包括工作坊所需材料 Including all necessary materials)

查詢電話 Enquiries 2734 2900

(電影節目辦事處 Film Programmes Office)



統籌 Organised by :



《芭蕾舞仙子跳跳茶》舞蹈工作坊  
“Little Steps, Big Adventure” Dance Workshop

蘇格蘭芭蕾舞團團員親自指導簡單芭蕾舞步，讓參加者跟隨節奏，輕搖身姿，盡情釋放活力，發揮舞蹈潛能。

Follow Scottish Ballet dancers step by step as they reveal the eye-catching techniques that make *Hansel & Gretel* such an unmissable show. A great opportunity for participants to go with the melodic flow and stimulate their balletic potential.



小朋友班 For Children

香港文化中心大劇院後台6樓GR1

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

5.7 (四 Thu) 11-11:45am

最適合 6-10 歲 Best for ages 6-10

小朋友票價 Child \$100\*

名額 Quota 30

6歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted

親子班 For Families

香港文化中心大劇院後台6樓GR1

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

5.7 (四 Thu) 3-3:45pm

最適合 3-5 歲及其家長 Best for ages 3-5 and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

名額 Quota 15個家庭 Families^

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

請穿輕便衣服及襪子或芭蕾舞鞋 Please dress casually and wear socks or ballet shoes

3歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted



《糖果屋後台大冒險》後台導賞  
“Candy House” Backstage Tour

舞台上令人目不暇給的巨型月亮和熊熊烈火、吞噬巫婆的大熔爐，細緻精巧的造工和機關，定要近距離欣賞。踏入「觀眾止步」的禁地，保證眼界大開！

Couldn't take your eyes off the sparkling moon and fiery furnace in the Scottish Ballet's performance of the famous fairy tale? Find out more about these striking sets by joining this behind-the-scenes encounter with creativity.

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

7-8.7 (六 Sat - 日 Sun) 11-11:45am

票價 Ticket \$50

每場名額 Quota per session 60

英語講解，粵語傳譯

In English with Cantonese interpretation

3歲以下恕不招待

Children under the age of 3 will not be admitted

後台導賞門票大小同價，每票只限一人使用，幼童不論年齡亦須憑票參加  
Standard priced ticket for every backstage tour participant regardless of age

12歲或以下兒童必須由父母或成人陪同參加  
Children under the age of 12 must be accompanied by parents or adults



《走進糖果屋》展覽  
“Knock Knock, Hansel and Gretel?” Exhibition

大堂展覽將率先展示糖果屋的夢幻場景。露水仙子、邪惡巫婆和烏鴉侍從等舞台服飾、頭飾和造型手稿盡現眼前，讓你感受千里之外的曼妙舞姿！

A fascinating display of sets, costumes, headdresses and illustrations from Scottish Ballet's *Hansel & Gretel*. A great way to find out more about the characters and the production. Don't miss it!

香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

27.6-7.7 (三 Wed - 六 Sat) 9am -11pm

8.7 (日 Sun) 9am -9pm

免費入場 Free Admission



\* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士適用  
Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

# 票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only

^ 由一位家長或成人陪同一位小朋友參加 1 parent or adult with 1 child



## 小結他·大家Jam Ukulele Ohana Jam

IMV Creations

### 《體驗夏威夷文化》親子互動工作坊 "A Hawaiian Cultural Experience" Parent-Child Workshop

與孩子一起學習傳統花環製作、簡單兒歌及草裙舞，近距離接觸夏威夷的歷史、語言及文化。

A multi-art introduction to beautiful Hawaii and the meaning of ALOHA through craft-making, children's songs and hula dance.

#### 牛池灣文娛中心演講室 Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room

10.7 (二 Tue) 3-4:30pm

導師 Instructors: 薛美娜 IslandMama Yvonne  
華希莉 Brittany Waihil' Okalani Atiburcio  
迪麗絲 Delys Hulali Recca

最適合4歲或以上及其家長 Best for ages 4 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

名額 Quota 15個家庭 Families^

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation  
請穿輕便衣服及襪子 Please dress casually and wear socks  
4歲以下恕不招待 Children under the age of 4 will not be admitted



親子活動  
Family Activity

### 《迷上草裙舞》舞蹈工作坊 "In Love with Hula" Dance Workshop

#### 入門班 Beginners

草裙舞舞者華希莉教授草裙舞基本技巧，並淺談草裙舞之所以在電影和流行文化中大受歡迎的魅力所在。

Learn the basics of hula dance and find out why the art form has become so popular in movies and pop culture.

#### 牛池灣文娛中心演講室 Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room

10.7 (二 Tue) 5-6pm

導師 Instructor: 華希莉 Brittany Waihil' Okalani Atiburcio

最適合6歲或以上及其家長  
Best for ages 6 and above and their parents

6歲以下恕不招待  
Children under the age of 6 will not be admitted



小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

每場名額 Quota per workshop 30

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation  
請穿輕便衣服及襪子 Please dress casually and wear socks

#### 進階班 Advanced

由經驗豐富的第四代草裙舞傳人迪麗絲教授摩登草裙舞技巧，並探討草裙舞的沿流。

A fourth-generation hula performer relates the history and legends of the traditional dance and introduces steps for the *auwana* (modern hula), accompanied by a Hawaiian *mele* (song).

#### 荃灣大會堂演講室

##### Tsuen Wan Town Hall Lecture Room

11.7 (三 Wed) 3-4pm

導師 Instructor: 迪麗絲 Delys Hulali Recca

最適合8歲或以上略具舞蹈基礎人士  
Best for ages 8 and above with some dancing experience

8歲以下恕不招待 Children under the age of 8 will not be admitted



### 《齊來Jam-Jam》小結他班 "Let's Jam!" Ukulele Classes

#### 荃灣大會堂演講室 Tsuen Wan Town Hall Lecture Room

11.7 (三 Wed) 4:30-5:30pm

導師 Instructor: 塔曼妮 Taimane

小結他皇后塔曼妮將傳授基本的烏克麗麗101入門彈奏技巧及分享作為少數女性小結他手的有趣小故事。

Taimane shares her experiences as a pioneering female ukulele performer and introduces elementary techniques.



最適合5歲或以上具彈奏小結他基礎人士  
Best for ages 5 and above with basic ukulele techniques  
小朋友票價 Child \$100\*  
家長票價 Parent \$150#  
每場名額 Quota per workshop 30

英語講解，粵語傳譯  
In English with Cantonese interpretation  
請穿輕便衣服及襪子  
Please dress casually and wear socks  
5歲以下恕不招待  
Children under the age of 5 will not be admitted

#### 牛池灣文娛中心演講室 Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room

12.7 (四 Thu) 3-4pm

導師 Instructor: 賀伯 Herb Ohta Jr.

小結他大師賀伯將會傳授「和音急速彈奏」及「迴轉樂句」的秘技，醉心傳統夏威夷樂音的小結他學員萬勿錯過。

Herb unlocks the secrets behind *arpeggios* (picking patterns) and Hawaiian turnarounds! Ideal for those looking for a more traditional Hawaiian sound.



參加者請自備小結他  
Participants are required to bring their own ukuleles

#### 牛池灣文娛中心演講室 Ngau Chi Wan Civic Centre Lecture Room

12.7 (四 Thu) 4:30-5:30pm

導師 Instructor: 基斯 Chris Kamaka

百年製琴家族第三代傳人基斯除了會示範小結他的玩味及撥弦技巧外，還會暢談其家族點滴。

Chris demonstrates ukulele plucking and strumming and discusses his life as a third-generation member of the Kamaka family, whose ukulele-making business spans over 100 years.



相片 Photos:  
Kim Taylor Reece

### 大堂及社區演出 Foyer and Outreach Performance

小結他皇后塔曼妮與其樂隊成員潔茜及約拿單，聯同草裙舞舞者華希莉和迪麗絲一起載歌載舞，將夏威夷風情帶到炎炎夏日！

Get into the swing of Hawaiian music and dance with Taimane, band members Jazzy Jazz and Jonathan Heraux, and hula dancers Brittany Waihil' Okalani Atiburcio and Delys Hulali Recca in this unforgettable tropical summer performance.

#### 香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer

8.7 (日 Sun) 5-5:45pm

免費入場 Free admission

詳情請留意 [www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk) 網站內的最新消息及節目單張  
Check out the performance time and venue at [www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk) and programme leaflet.



\* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士適用  
Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

# 票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only

^ 由一位家長或成人陪同一位小朋友參加 1 parent or adult with 1 child

## 老鼠上月球 Moon Mouse : A Space Odyssey

電光火線劇團 (美國)  
Lightwire Theater (USA)

### 《咪企老鼠》親子形體工作坊 "Moving Mouse" Parent-Child Creative Movement Workshop

大小朋友一起手腳並用，為動物創作獨特故事。工作坊將由電光舞者帶領，教導大家利用肢體語言模仿不同的動物，成為電光小老鼠的新朋友。

Get ready to shake your hands and feet in this illuminating encounter! Here, the electroluminescent performers from Lightwire Theater teach families how to imitate different animal movements, following in the shimmering footsteps of Marvin the Moon Mouse.

高山劇場新翼一號排演室 Ko Shan Theatre New Wing Rehearsal Room 1

13.7 (五 Fri) 3-4pm

最適合6歲或以上及其家長 Best for ages 6 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

名額 Quota 15個家庭 Families^

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation  
請穿輕便衣服及襪子 Please dress casually and wear socks  
3歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted



親子活動  
Family Activity

### 《老鼠科學家》親子工作坊 "Dr Mouse" Parent-Child Science Workshop

甚麼是冷光道具？舞台上的幻彩夜光衣是如何製成的？快來工作坊一探特製磷光管的玄機。運用日常可見的物料，如衣架、排水管等，創造出獨一無二的冷光道具。  
What is electroluminescent wire and how can it create outfits that glow so brilliantly on a darkened stage? Join Lightwire Theater performers to find out and learn how to turn everyday household items into sparkling illusions.

香港科學館地下課室 Hong Kong Science Museum G/F Classroom

14-15.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am - 12nn

最適合5-12歲及其家長 Best for ages 5-12 and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

每場名額 Quota per workshop 15個家庭 Families^

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation  
5歲以下恕不招待 Children under the age of 5 will not be admitted



親子活動  
Family Activity

### 《老鼠後台漫遊》後台導賞 "Moon Mouse: A Backstage Odyssey"

跟著小老鼠馬榮和他的月球朋友，一起進行後台之旅，揭開幻彩太空的秘密！黑光宇宙的佈景、機關和特製磷光管道具將一一展現眼前，讓你大呼有趣和過癮！

Follow Marvin the Moon Mouse and his friends backstage to discover the key to his techno-colour galaxy. Peek at the brilliant set, special effects, and that luminescent wire which leaves audiences amazed and enthralled.

高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium

13-14.7 (五 Fri - 六 Sat) 5:15-6pm

票價 Ticket \$50

每場名額 Quota per session 30

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation  
3歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted

後台導賞門票大小同價，每票只限一人使用，  
幼童不論年齡亦須憑票參加  
Standard priced ticket for every backstage tour  
participant regardless of age

12歲或以下兒童必須由父母或成人陪同參加  
Children under the age of 12 must be  
accompanied by parents or adults

## 大風吹 Air Play

捕風二人組 (美國)  
Acrobuffos (USA)

### 《小丑唔易做》親子形體工作坊 "The Secrets of Clowning" Parent-Child Physical Theatre Workshop

大大個紅鼻子、走路一仆一碌、動作惹笑而滑稽……小丑就只有這些板斧嗎？近距離細看捕風二人組一舉手、一投足，破解他們的肢體語言，學習創作最有趣的喜劇故事。

Big red noses, madcap walks, and daft jokes... these are all it takes to be a clown, aren't they? Not if you are the Acrobuffos duo, who ably demonstrate in this delightful workshop how to use body language to deliver memorable comic moments without resorting to words.

元朗劇院舞蹈室 Yuen Long Theatre Dance Studio

19-20.7 (四 Thu - 五 Fri) 2-3pm

葵青劇院舞蹈室 Kwai Tsing Theatre Dance Studio

21.7 (六 Sat) 2-3pm

最適合7歲或以上及其家長 Best for ages 7 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

每場名額 Quota per workshop 15個家庭 Families^

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation  
7歲以下恕不招待 Children under the age of 7 will not be admitted



相片 Photo:  
Florence Montmare



親子活動  
Family Activity

## 小雨點·大體驗 Rain

小樹熊劇團及 The SEAM (澳洲)  
Drop Bear Theatre & The SEAM (Australia)

### 《娃娃看世界》親子工作坊 "Hello, World!" Parent-Child Workshop

小耳朵聽到的音樂、小手觸碰到的事物，對寶寶來說全是新鮮體驗。劇團將教你如何放慢腳步，以新穎的方式觀察寶寶每一個細微反應。

Everything is novel and intriguing to newborns, be it listening to music or touching different objects. In this class, Drop Bear members demonstrate how to slow down and observe how little ones react to the world.

葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre

24.7 (二 Tue) 12nn - 12:45pm, 2:30-3:15pm, 4-4:45pm, 5:30-6:15pm

只適合0至1歲半及其家長 Only for ages 0 to 1.5 and their parents

嬰兒票價 Baby \$100\*

家長票價 Parent \$150#

每場名額 Quota per workshop 15個家庭 Families^

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

此工作坊專為手抱及爬行嬰兒而設，部分裝置不適合會走路的幼兒接近。  
This workshop was created specifically for babes in arms and crawlers.  
Parts of the installation are not suitable for walking babies.



\* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士適用  
Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

# 票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only

^ 由一位家長或成人陪同一位小朋友參加 1 parent or adult with 1 child

《創意水墨》工作坊  
“Creative Chinese Ink Painting” Workshop

中國水墨也有調皮破格的一面！不囿於傳統的形式與技法，是次工作坊將帶領小朋友以有趣新穎的著色與筆法，創作出一幅又一幅不一樣的水墨畫！

Learn fun and innovative ways to create Chinese ink paintings. Then try out these techniques by producing your own colourful works.

親子班 For Families

牛池灣文娛中心舞蹈練習室 Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room

15.7 (日 Sun) 11am -12:30pm

最適合4歲或以上及其家長 Best for ages 4 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

名額 Quota 15個家庭 Families^

粵語講解 In Cantonese

4歲以下恕不招待 Children under the age of 4 will not be admitted



小朋友班 For Children

牛池灣文娛中心舞蹈練習室 Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room

15.7 (日 Sun) 2-3:30pm

最適合6歲或以上 Best for ages 6 and above

小朋友票價 Child \$100\*

名額 Quota 30

粵語講解 In Cantonese

6歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted

《趣味石頭》藝術工作坊  
“Full of Fun Stone” Art Workshop

石頭真的是又笨重又毫無生氣嗎？靈感來自日本的石刻神像，教授小朋友運用石塊組成一個又一個可愛的擺設，並以彩繪點綴，令石頭變得不一樣！

Inspired by Japanese stone-carved statues, this workshop will teach participants how to turn a collection of stones into a cute hand-painted work of art. A great chance to reassess the artistic potential of these everyday natural materials.

親子班 For Families

西灣河文娛中心美術室 Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios

22.7 (日 Sun) 11am -12:30pm

最適合4歲或以上及其家長 Best for ages 4 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

名額 Quota 15個家庭 Families^

粵語講解 In Cantonese

4歲以下恕不招待 Children under the age of 4 will not be admitted

小朋友班 For Children

西灣河文娛中心美術室 Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios

22.7 (日 Sun) 2-3:30pm

最適合6歲或以上 Best for ages 6 and above

小朋友票價 Child \$100\*

名額 Quota 30

粵語講解 In Cantonese

6歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted



《趣味紙偶》工作坊  
“Full of Fun Paper Puppet” Workshop

偶的造型與製作物料千變萬化，其中「紙」是小朋友較易掌握的材料。小朋友可發揮無限創意，製作專屬的紙偶，實踐他們心中的奇思妙想！

Puppets come in many different forms and are made from a variety of materials. This workshop will show participants how to make puppets out of paper and extend their design skills through constructing a unique model performer of their own.

親子班 For Families

牛池灣文娛中心舞蹈練習室 Ngau Chi Wan Civic Centre Dance Practice Room

15.7 (日 Sun) 4:30-6pm

最適合4歲或以上及其家長 Best for ages 4 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

名額 Quota 15個家庭 Families^

粵語講解 In Cantonese

4歲以下恕不招待 Children under the age of 4 will not be admitted



小朋友班 For Children

西灣河文娛中心美術室 Sai Wan Ho Civic Centre Art Studios

22.7 (日 Sun) 4:30-6pm

最適合6歲或以上 Best for ages 6 and above

小朋友票價 Child \$100\*

名額 Quota 30

粵語講解 In Cantonese

6歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted

唔肯瞓·四圍騰 Bedtime Stories

冲天飛劇團 (英國)  
Upswing (UK)

《綑路哥無時停》親子雜技工作坊  
“Move It!” Parent-Child Acrobatics Workshop

冲天飛劇團藝術總監親自教授適合初學者練習的雜技表演，孩子輕輕一跳，微微一蹬，前滾翻和疊羅漢無難度！父母子女齊齊動起來，發揮團隊精神。

Artistic director of Upswing takes the lead in this dynamic class for young and not-so-young newbie acrobats. Try out a forward roll and even have a go at forming a human pyramid. A great chance for parents and children to team up and turn the world upside down!

香港文化中心行政大樓平台工作室

Hong Kong Cultural Centre Administration Building Podium Workshop

31.7-2.8 (二 Tue - 四 Thu) 11am -12:30pm, 3-4:30pm

最適合7-12歲及其家長 Best for ages 7-12 and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

名額 Quota 15個家庭 Families^

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation

7歲以下恕不招待 Children under the age of 7 will not be admitted



相片 Photo: Marcus Hessenberg

\* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士適用  
Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients

# 票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only

^ 由一位家長或成人陪同一位小朋友參加 1 parent or adult with 1 child

《小小魔術家》親子魔術工作坊  
“Little Magic Hands” Parent-Child Workshop

魔術大師近距離示範簡單魔術，教你利用日常生活中的尋常物品變出意想不到的驚喜，魔法界的明日之星可能就是你！

Master magicians appear right in front of you to teach simple tricks using objects from everyday life. Could you be one of the magic stars of tomorrow?

沙田大會堂展覽廳 Sha Tin Town Hall Exhibition Gallery

26-27.7 (四 Thu - 五 Fri) 3-4pm, 5-6pm

28-29.7 (六 Sat - 日 Sun) 11am -12nn

最適合7-11歲及其家長 Best for ages 7-11 and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

每場名額 Quota per workshop 15個家庭 Families^

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation  
6歲以下恕不招待 Children under the age of 6 will not be admitted



花木蘭 Mulan

《木偶小學堂》親子工作坊  
“Make Your Own Puppet” Parent-Child Workshop

中國傳統木偶製作大有學問，劇團團員將傳授箇中的獨門功夫。小朋友可和家長一起動動手指和腦筋，製作屬於自己的木偶及學習操控技法，更會和木偶做對手戲。

Listen to the stories and learn about the skills involved in traditional Chinese puppetry. Then it's your turn to create your own puppet and tale.

上環文娛中心美術室 Sheung Wan Civic Centre Art Studios

10.8 (五 Fri) 11am -12nn, 3-4pm

最適合6歲或以上及其家長 Best for ages 6 and above and their parents

小朋友票價 Child \$100\*

家長票價 Parent \$150#

每場名額 Quota per workshop 15個家庭 Families^

普通話講解，粵語傳譯 In Putonghua with Cantonese interpretation  
4歲以下恕不招待 Children under the age of 4 will not be admitted



琴琴轉·咩咩團 Carrousel des Moutons



《黑白鍵下的喜藏》後台導賞  
“Flying Piano” Backstage Tour

一齊加入探險隊，走入後台直搗飛天鋼琴機關，鋼琴可以飛多高？原理又是甚麼？幸運兒更可坐上神奇鋼琴自拍一個，夠膽你就來！

Join this discovery tour to unearth how acrobat Dirk and pianist Fien manage to perform on a flying piano. How high do you think it can go? And are you bold enough to sit tight and take a selfie on the piano!

香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre

11.8 (六 Sat) 11-11:40am

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

12.8 (日 Sun) 4-4:40pm

票價 Ticket \$50

每場名額 Quota per session 30

英語講解，粵語傳譯 In English with Cantonese interpretation  
3歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted

《皮影知多啲》後台導賞  
“All About Chinese Shadow Puppetry” Backstage Tour

中國傳統皮影戲是如何做到電影IMAX的效果？一起走到後台的皮影布架下，劇團團員為你介紹皮影的操作過程及場景變化的技巧，你更有機會親身操作皮影戲偶。

How can traditional Chinese shadow play be turned into an IMAX-like cinematic effect? Go backstage to uncover how this vibrant visual imagery is produced and techniques for changing scenes. You can also try your hand at manipulating shadow puppets on screen.



上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre

11.8 (六 Sat) 11-11:45am, 3-3:45pm

北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium

12.8 (日 Sun) 3-3:45pm

票價 Ticket \$50

每場名額 Quota per session 30

普通話講解，粵語傳譯 In Putonghua with Cantonese interpretation  
3歲以下恕不招待 Children under the age of 3 will not be admitted

後台導賞門票大小同價，每票只限一人使用，幼童不論年齡亦須憑票參加  
Standard priced ticket for every backstage tour participant regardless of age  
12歲或以下兒童必須由父母或成人陪同參加  
Children under the age of 12 must be accompanied by parents or adults

\* 全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人，以及綜合社會保障援助受惠人士適用  
Applicable to full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder, and Comprehensive Social Security Assistance recipients  
# 票價只適用於親子工作坊 Applicable to parent-child workshops only  
^ 由一位家長或成人陪同一位小朋友參加 1 parent or adult with 1 child

《糖果屋歷險記》招募兒童舞蹈員  
Young Dancers Wanted for "Hansel & Gretel"

巫婆快要把鎮裡的小孩吃光了！如果你具備勇氣、膽識和以下條件，快來報名參加遴選，有機會和蘇格蘭芭蕾舞團同台演出，與糖果屋兄妹一起向巫婆大反擊！

Help! A witch is taking children away from their hometown! Come to the rescue with Hansel and Gretel, if you are brave enough and fulfil the requirements below. This open audition is your golden chance to play a part in this classic fairy tale on stage with Scottish Ballet and ensure a happy ending.

- 8-10歲之芭蕾舞學員（男女均可） Ballet students aged 8-10 (Boys or girls)
- 身高介乎125-150厘米 Height between 125-150cm
- 曾接受基本芭蕾舞訓練（英國皇家舞蹈學院 2-3 級）  
Basic ballet training (Royal Academy of Dance, Levels 2-3)
- 具表演天賦及舞蹈演出經驗為佳 A talent for theatre and dance
- 名額 Quota : 16
- 費用 Fee : \$1,200 (獲取錄後才須付費 Successful applicants only)
- 截止報名日期 Deadline of Application : 18.5 (五 Fri) 5pm



公開遴選 Open Audition

香港文化中心大劇院後台8樓GR3

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GR3

27.5 (日 Sun) 4-8pm

報名後將有專人通知獲分配之遴選時間及詳情

Applicants will be informed of the audition time and details

獲取錄之兒童舞蹈員必須出席以下工作坊、彩排及演出

Successful applicants must attend the below workshops, rehearsals and performances

戲劇及音樂工作坊 Drama and Music Workshop

香港文化中心大劇院後台8樓GR3

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GR3

17.6 (日 Sun) 10:30am -1:15pm

舞蹈及T恤DIY工作坊 Ballet and T-shirt DIY Workshop

香港文化中心大劇院後台8樓GR3

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 8 GR3

24.6 (日 Sun) 10:30am -1:15pm

彩排 Rehearsal

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

2-5.7 (一 Mon - 四 Thu) 2-7pm

彩排導師：蘇菲·馬田（蘇格蘭芭蕾舞團首席舞蹈員）

Rehearsal Instructor: Sophie Martin (Principal, Scottish Ballet)

演出 Performance

香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

6-8.7 (五 Fri - 日 Sun)

獲取錄者可以免費參加《糖果屋後台大冒險》後台導賞及與蘇格蘭芭蕾舞團團員大合照。  
Successful applicants can attend the "Candy House" Backstage Tour free and take a group photo with Scottish Ballet members.

報名表格、工作坊、彩排及演出詳情，請參閱節目單張或瀏覽 [www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk)。  
For application form, workshops, rehearsal and performance details, please refer to the programme leaflet or visit [www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk).

查詢 Enquiries : 2370 1044



《國際綜藝合家歡 2018》特備節目  
"International Arts Carnival 2018" supporting programme

夏日狂歡大派對  
Summer Fun Party 2018



14-15.7.2018  
(六 Sat - 日 Sun)  
2:30-5:30pm

伊利沙伯體育館  
Queen Elizabeth Stadium

伊利沙伯夢想號  
Summer Fun Party 2018

免費入場  
Free Admission

娛樂節目辦事處 Entertainment Office

查詢 Enquiries: 2591 1340 [www.lcsd.gov.hk/eo](http://www.lcsd.gov.hk/eo)

節目如有更改，恕不另行通知。節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。  
Programmes are subject to change without prior notice.  
The content of the programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

對象：幼稚園 (K.2 至 K.3)  
Target: Kindergarten (K.2 – K.3)  
粵語演出 In Cantonese

# 城中小仙子 Fairy in the city



以管理森林四季為天職的小仙子叮叮，到天神處接受訓練。學成以後，天神卻給予叮叮另一個任務，要她管理城市的四季。叮叮來到城市，發覺這裡的生活跟大自然完全不一樣，無法適應，最後更病倒了。究竟小仙子怎樣才能管理好城市的四季，令居民生活無憂？

《城中小仙子》是針對幼稚園學童製作的巡迴演出，運用戲偶、木製拼圖、印章及繪畫等藝術元素，讓孩子認識四季及帶出環保的主題。幼童也可以在互動中表達出對未來美好城市的盼望。

In a land far far away, Wood Fairy Ding Ding is given the huge responsibility of looking after the four seasons – winter, spring, summer, autumn – in a city. After training, Ding Ding takes up her job. But she finds managing Nature in an urban setting really difficult and has now fallen ill. Can we help the City Fairy in her work? If so, how?

This delightful puppet show and installation, utilises wooden toy building blocks, ink stamps and illustrations to offer an imaginative introduction to the workings of Nature for the very young. Creative and thought-provoking, it raises awareness of why environmental protection is necessary and enables kindergarten pupils to express their hopes and dreams for better ways of city living in the future.

**監製 Producer**

吳欣欣 Ng Yen-yen

**導演及戲偶創作 / 製作**

**Director / Puppet Designer & Maker**  
李慧心 Lee Wai-sum

**表演者 Puppeteers**

陳穎欣 Chan Wing-yan  
溫玉茹 Wan Yuk-yu

**表演者 / 戲偶及道具製作助手**

**Puppeteer / Puppet & Props Maker**  
鄭漢斌 Kwong Hon-pan

**舞台監督 / 戲偶及道具製作助手**

**Stage Manager / Puppet & Props Maker**  
余沛霖 Michelle Yu Pui-lam

**插畫 / 佈景及道具製作助手**

**Illustration / Set & Props Maker**  
戴源豐 Tai Yuen-fung

**執行舞台監督 Deputy Stage Manager**

李泳蓮 Li Wing-lin

**音響設計 Sound Designer**

鄧彥邦 Tang Yin-pong

## 木偶及裝置劇場 Puppet and Installation Theatre

日期 Date	時間 Time	場地 Venue (免費入場 Free admission)	查詢 Enquiries
21.7 (六 Sat)	6-6:45pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	2370 1044 藝術節辦事處 Festivals Office
28.7 (六 Sat)	4:30-5:15pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	
5.8 (日 Sun)	1-1:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	
11.8 (六 Sat)	3-3:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, Hong Kong Public Libraries

對象：小學 (小四至小六)  
Target: Primary Schools (P.4 – P.6)  
粵語演出 In Cantonese

# 超能阿憂 SUPER AIYAU 救地球 Saves the World



地球氣溫忽然急升，世界各地都出現嚴重乾涸，北極的冰塊急劇溶化……地球距離毀滅只剩一個月時間。

眾超人召開緊急會議，發現只有阿憂可以解決地球危機。但阿憂與人合作處處碰釘，以致陷於憂鬱，超能力也施展不了。眾超人想盡辦法幫助阿憂，最終能否成功拯救地球？

德思戲劇教育工作室聯同法國平民劇團的創團成員大衛·賓斯文一起創作《超能阿憂救地球》面具形體劇場，以色彩繽紛的造型、有趣面具配合惹笑的形體，講述一個有關超能阿憂拯救地球的故事！

Our Earth is at risk!

Global temperatures are increasing, resulting in droughts expanding, ice rapidly melting at the North Pole and Hong Kong becoming hotter than ever! There's just one month to go before the planet will perish and only Super Aiyau can now save the day. Unfortunately, he himself is in a crisis, with his inability to mix with others causing him to fall into a depression and blocking his extraordinary abilities. Enter several other superhumans who set out to rescue Super Aiyau from his low mood. Can he recover and restore the world?

In this absorbing collaboration, Merit Minds Workshop and David Bensimhon, a founder member of Le Théâtre de l'Ordinaire (France), create a colourful, humorous mask and physical theatre production. A touching story of friendship, mental health, and the need to protect the Earth.

聯合導演 / 監製 Co-Director / Producer  
蔡迅彥 Matchy Choi

編劇 Playwright  
創作團隊 Creative Team

聯合導演、形體指導、面具設計及創作  
Co-Director / Movement Director /  
Mask Designer & Making  
大衛·賓斯文 David Bensimhon

編作演員 Devising Actors  
張君洳 Sheena Cheung  
謝冰盈 Samantha Tse  
鄧宇廷 Adam Tang  
劉卓瑩 Tracy Lau

佈景及服裝設計 Set & Costume Designer  
郭偉豪 Edmond Kwok

舞台監督 Stage Manager  
潘展鵬 Avery Pun

平面設計 Graphic Designer  
黃嘉漢 Harry Wong

## 面具及形體劇場 Mask and Physical Theatre

日期 Date	時間 Time	場地 Venue (免費入場 Free admission)	查詢 Enquiries
6.7 (五 Fri)	6-6:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	2370 1044 藝術節辦事處 Festivals Office
14.7 (六 Sat)	6-6:45pm	荃灣大會堂大堂 Tsuen Wan Town Hall Foyer	
20.7 (五 Fri)	6-6:45pm	元朗劇院大堂 Yuen Long Theatre Foyer	
22.7 (日 Sun)	4-4:45pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	

對象：小學及特殊學校  
Target: Primary and Special Schools  
粵語演出 In Cantonese

# 愛麗絲漫遊迪樂園

## ALICE IN WONDER TOUR 2018

愛麗絲遇上貓咪~  
新朋友大冒險!  
A YOUNG GIRL, A CAT AND A PURR-FECT  
MYTHICAL ADVENTURE!

愛麗絲在夢中來到迪樂園，一個充滿歡樂、夢想及奇幻的世界，沿途遇上的人物都有各自的煩惱和追求，例如真愛、公義和友情等，但亦因為不同的理由而無法作出最忠於自己的選擇。童言無忌的愛麗絲與他們展開有趣對話，令他們消除心中疑慮。過程中，愛麗絲亦發現自己遇到相同的困惑！各人為了答謝她的幫忙，盡力開解，助她尋回真我，踏上屬於自己的路途。

Alice dreams of arriving in DD-Land, a fantasy world full of joy and hope. There, she makes some interesting friends, each concerned with their own issue — love, justice, friendship — but all confused about how to solve their particular problem. Curious and kindly, Alice offers valuable guidance by talking things over and eliminating their doubts. But then finds herself engulfed in problems of her own! Her new friends then determine to help put the young girl back on track.

創作顧問 Creative Consultant  
潘詩韻 Janice Poon

編劇 Playwrights  
朱詠欣 Chu Wing-yan  
林啟源 Lam Kai-yuen  
羅小林 Lo Siu-lam  
莫翠盛 Mok Chui-shing

作曲 / 音樂總監  
Composer / Music Director  
劉仲軒 Lau Chung-hin

作詞 Lyricists  
陳熙鏞 Chan Xi-yong  
張迪琪 Cheung Tik-ki

導演 Director  
馮嘉輝 Fung Ka-fai (Cast A)  
雷翰賢 Lui Hon-yin (Cast B)

編舞 Choreographers  
邱福永 Yau Fuk-wing  
董仲勤 Tung Chung-can

舞台及服裝設計  
Stage & Costume Designer  
葉卓棠 Moon Yip

演員 Cast A  
陳琳欣 Chan Lam-yan  
朱勇 Chu Yung  
施唯 Sze Wei  
彭展鏗 Pang Chin-hang  
毛顯威 Mo Hin-wai

演員 Cast B  
劉雨寧 Liu Yu-ning  
周漢學 Chou Henick  
彭思硯 Pang Sze-yin  
董仲勤 Tung Chung-can  
蘇欣婷 So Yan-ting

製作經理 Production Manager  
何綺薇 Ho Yee-mei

舞台監督 Stage Manager  
黃韋樂 Wong Wai-lok

執行舞台監督  
Deputy Stage Manager  
邱福永 Yau Fuk-wing

宣傳設計 Publicity Designer  
董仲勤 Tung Chung-can

監製 Producer  
姚潤敏 Mandy Yiu

## 音樂劇 Musical

日期 Date	時間 Time	場地 Venue (免費入場 Free admission)	查詢 Enquiries
28.7 (六 Sat)	2-2:45pm	葵青劇院大堂 Kwai Tsing Theatre Foyer	
29.7 (日 Sun)	2-2:45pm	沙田大會堂大堂 Sha Tin Town Hall Foyer	2370 1044 藝術節辦事處 Festivals Office
4.8 (六 Sat)	4-4:45pm	香港文化中心大堂 Hong Kong Cultural Centre Foyer	
5.8 (日 Sun)	3-3:45pm	香港中央圖書館展覽館 Hong Kong Central Library Exhibition Gallery	2921 2660 圖書館推廣活動組 Extension Activities Unit, Hong Kong Public Libraries

三個合家歡巡迴演出將於康文署轄下演藝場地大堂及各區商場舉行，詳情請留意 [www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk) 網站內的最新消息。節目亦會到學校作巡迴演出，請參閱右頁的報名方法。

The three IAC outreach programmes will travel to various LCSD performing arts venues and shopping malls. Check out the latest news on these shows at [www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk). They are also available for school tours. Booking details on p43.

愛上紅鼻子

# 傻密歐與茱麗葉

To Love Red Noses Romeo & Juliet

荃灣大會堂演奏廳  
Tsuen Wan Town Hall  
Auditorium  
20-21.7 (五 Fri - 六 Sat)  
2:30pm & 4:30pm

粵語演出 In Cantonese

免費入場  
Free Admission

先到先得，額滿即止  
First-Come-First-Served

每場演出長約50分鐘，不設中場休息  
Approx. 50 minutes without intermission

《愛上紅鼻子—傻密歐與茱麗葉》改編自莎士比亞的經典作品《羅密歐與茱麗葉》，原著是中外著名的經典愛情故事。普劇場尊重原著之餘亦找到符合當代趣味的詮釋手法，將經典與小丑技藝糅合，改編成生動易明、年輕活潑和充滿戲劇魅力之作，並加入觀眾互動，讓家長和小朋友輕易投入故事當中，以詼諧、逗趣的角度觀賞此劇。

*To Love Red Noses – Romeo & Juliet* is an adaptation of Shakespeare's classic love story that blends the renowned romantic tragedy with clown theatre to create a lively, interactive production to engage young audiences of today. In this vibrant, humorous and easy-to-understand show, scenes from the original drama are selected for reinterpretation to give parents and children the opportunity to experience the dramatic arts in a fresh way.

娛樂節目辦事處 Entertainment Office  
查詢 Enquiries: 2591 1340  
[www.lcsd.gov.hk/eo](http://www.lcsd.gov.hk/eo)

普劇場為屯門大會堂場地伙伴  
POP Theatre is a Venue Partner of  
Tuen Mun Town Hall

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

POP Theatre 普劇場  
[www.poptheatre.hk](http://www.poptheatre.hk)

普劇場為藝發局資助團體  
POP Theatre is financially  
supported by the ADC

合家歡學校巡迴演出  
IAC School Touring Programme

對象：中學（中一至中三）  
Target: Secondary Schools (F.1 – F.3)  
粵語演出 In Cantonese

普劇場另設有合家歡學校巡迴演出《反轉莎翁—傻密歐與茱麗葉》，分別透過古典誦讀、現代劇場和小丑演出等演繹方式，讓中學生對小丑劇場有另類體驗。

*R & J with Red Noses* by POP Theatre will give students a novel experience of the arts by blending classical recitation with contemporary theatre and clown performance.

學校巡迴演出  
報名方法  
Booking for  
School Touring Programmes

只接受學校報名。所有學校巡迴演出已開始接受報名，名額有限，先到先得。如有任何查詢，或有意參加的老師，請與各藝團聯絡。聯絡方法可瀏覽：[www.hkiac.gov.hk/2018/tc/touring.html](http://www.hkiac.gov.hk/2018/tc/touring.html)

These programmes are open to schools only and available on a first-come-first-served basis. Please contact the respective arts groups for enquiries and bookings.

Further details at: [www.hkiac.gov.hk/2018/en/touring.html](http://www.hkiac.gov.hk/2018/en/touring.html)

# 圖書館活動

## LIBRARY ACTIVITIES

免費  
Free

### 夏日閱讀繽紛 Summer Reading Fiesta

在各分區公共圖書館舉行的「夏日閱讀繽紛」兒童活動，將於活動進行前兩星期，在舉辦該活動的公共圖書館派發入場券。每人限取免費入場券兩張，先到先得，額滿即止

Free tickets will be distributed at the respective public library two weeks before the activity takes place. Tickets are available on a first-come-first-served basis, limited to 2 tickets per person

- 一人一券，須憑券入場  
Admission tickets are required, one ticket per person regardless of age
- 除特別註明，所有活動均免費及以粵語舉行  
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- 節目如有更改，恕不另行通知  
Programmes are subject to change without prior notice
- 節目查詢 Programme Enquiries: 2921 2660  
(星期一至五上午 9 時至下午 1 時、下午 2 時至 6 時  
Monday to Friday 9am-1pm, 2-6pm)

H 主持 Host Group

☺ 名額 Quota

### 畫出未來圖書館工作坊 Drawing Workshop: Future Library

H 企鵝畫室 Art Portal

☺ 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4-12 歲小朋友參加)  
20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
21.7 (六 Sat) 11am-12:30pm	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055
29.7 (日 Sun) 11am-12:30pm	藍田 Lam Tin	2927 7055
4.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	大埔 Tai Po	2651 4334
5.8 (日 Sun) 11am-12:30pm	沙田 Sha Tin	2694 3788
11.8 (六 Sat) 10-11:30am	九龍 Kowloon	2926 4055
18.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101

### 科學工作坊－電的發現與發明 Science Workshop - All About Electricity

H 香港青年協會創新科學中心  
HKFYG Centre for Creative Science and Technology

☺ 15 - 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 6-12 歲小朋友參加)  
15 - 20 families (1 parent with 1 child aged 6-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
21.7 (六 Sat) 3-4:30pm	20	屯門 Tuen Mun	2450 0671
21.7 (六 Sat) 3:30-5pm	20	馬鞍山 Ma On Shan	2630 1911
4.8 (六 Sat) 2:30-4pm	20	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520
4.8 (六 Sat) 2:30-4pm	20	東涌 Tung Chung	2109 3011
18.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	15	南葵涌 South Kwai Chung	2429 6338
18.8 (六 Sat) 3:30-5pm	20	荔枝角 Lai Chi Kok	2746 4270

### 故事工作坊：裝作沒看到 Storytelling Workshop: Pretending Not to See

H 小不點創作 Little Smudges Theatre

☺ 15 - 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4-12 歲小朋友參加)  
15 - 20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
21.7 (六 Sat) 2:30-4pm	15	長洲 Cheung Chau	2981 5455
22.7 (日 Sun) 2-3:30pm	15	柴灣 Chai Wan	2921 5055
28.7 (六 Sat) 3:30-5pm	15	上水 Sheung Shui	2679 2804
29.7 (日 Sun) 2:30-4pm	15	新蒲崗 San Po Kong	2927 6107
4.8 (六 Sat) 10-11:30am	20	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891
4.8 (六 Sat) 4-5:30pm	15	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055

### 創意手工書工作坊 Creative Handmade Book Workshop

H 香港偶影藝術中心  
Hong Kong Puppet and Shadow Art Center

☺ 15 - 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4-12 歲小朋友參加)  
15 - 20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
21.7 (六 Sat) 3:30-5pm	20	北葵涌 North Kwai Chung	2421 4740
29.7 (日 Sun) 10:30am-12nn	20	屯門 Tuen Mun	2450 0671
29.7 (日 Sun) 2:30-4pm	15	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055
5.8 (日 Sun) 1-2:30pm	20	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
19.8 (日 Sun) 11am-12:30pm	20	大埔 Tai Po	2651 4334
19.8 (日 Sun) 3-4:30pm	15	上水 Sheung Shui	2679 2804

### 布藝書套製作工作坊 Fabric Book Cover Making Workshop

H 香港偶影藝術中心  
Hong Kong Puppet and Shadow Art Center

☺ 成人組：15 - 20 名年滿 16 歲人士  
Adult Group: 15 - 20 people aged 16 or above  
親子組：12 - 20 個家庭  
(由一位家長陪同一位 6-12 歲小朋友參加)  
Parent-Child Group: 12 - 20 families  
(1 parent with 1 child aged 6-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
22.7 (日 Sun) 11am-12:30pm	20	沙田 Sha Tin	2694 3788
28.7 (六 Sat) 3:30-5pm	15	柴灣 Chai Wan	2921 5055
18.8 (六 Sat) 4-5:30pm	15	牛頭角 Ngau Tau Kok	2927 4055
22.7 (日 Sun) 3-4:30pm	20	荔枝角 Lai Chi Kok	2746 4270
4.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	12	西貢 Sai Kung	2792 3669
11.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	20	石塘咀 Shek Tong Tsui	2922 6055
12.8 (日 Sun) 2:30-4pm	20	屏山天水圍 Ping Shan Tin Shui Wai	2126 7520
18.8 (六 Sat) 10-11:30am	20	九龍 Kowloon	2926 4055

\* 成人組：每人限取入場券一張  
Adult Group: Tickets are limited to 1 ticket per person

### 童夢書籤製作工作坊 Bookmarks Making Workshop

H 香港聖公會麥理浩夫人中心  
HKSCH Lady MacLehose Centre

☺ 15 - 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4-12 歲小朋友參加)  
15 - 20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
22.7 (日 Sun) 2-3:30pm	20	荃灣 Tsuen Wan	2490 3891
29.7 (日 Sun) 2:30-4pm	20	將軍澳 Tseung Kwan O	2706 8101
4.8 (六 Sat) 3:30-5pm	20	保安道 Po On Road	2928 7055
5.8 (日 Sun) 2:30-4pm	20	元朗 Yuen Long	2479 2511
11.8 (六 Sat) 3-4:30pm	15	瑞和街 Shui Wo Street	2927 3055
12.8 (日 Sun) 2-3:30pm	20	圓洲角 Yuen Chau Kok	2324 2700
18.8 (六 Sat) 3:30-5pm	15	粉嶺 Fanling	2669 4444
19.8 (日 Sun) 2:30-4pm	15	鯉魚涌 Quarry Bay	2922 4055

### 繪畫工作坊：繽紛童「畫」世界 Drawing Workshop: Fairy Tales

H 香港聖公會麥理浩夫人中心  
HKSCH Lady MacLehose Centre

☺ 15 - 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4-12 歲小朋友參加)  
15 - 20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
22.7 (日 Sun) 3-4:30pm	15	牛池灣 Ngau Chi Wan	2927 6055
28.7 (六 Sat) 11:30am-1pm	20	香港仔 Aberdeen	2921 1055
4.8 (六 Sat) 2-3:30pm	20	青衣 Tsing Yi	2497 2904
5.8 (日 Sun) 2-3:30pm	20	油蔴地 Yau Ma Tei	2928 6055
12.8 (日 Sun) 10-11:30am	20	土瓜灣 To Kwa Wan	2926 4155
18.8 (六 Sat) 11am-12:30pm	20	大會堂 City Hall	2921 2555

### 文化共融體驗工作坊 Cultural Communion Experience Workshop

H 新家園協會 New Home Association

☺ 15 - 20 個家庭 (由一位家長陪同一位 4-12 歲小朋友參加)  
15 - 20 families (1 parent with 1 child aged 4-12)

日期及時間 Date and Time	名額 Quota	公共圖書館 Public Library	查詢電話 Enquiries
28.7 (六 Sat) 3-4:30pm	15	牛池灣 Ngau Chi Wan	2927 6055
4.8 (六 Sat) 2:30-4pm	15	花園街 Fa Yuen Street	2928 4055
5.8 (日 Sun) 3-4:30pm	15	南葵涌 South Kwai Chung	2429 6338
11.8 (六 Sat) 2:30-4pm	20	東涌 Tung Chung	2109 3011
12.8 (日 Sun) 2-3:30pm	20	調景嶺 Tiu Keng Leng	2360 1678
18.8 (六 Sat) 3:30-5pm	20	駱克道 Lockhart Road	2879 5560
19.8 (日 Sun) 2-3:30pm	20	香港仔 Aberdeen	2921 1055





# 博物館活動 Museum Activities

免費  
Free

- 除特別註明，所有活動均免費及以粵語進行  
All activities are free and conducted in Cantonese unless otherwise specified
- 參加人士或須繳付有關博物館的入場費  
Museum entrance fee may be required
- 節目如有更改，恕不另行通知  
Programmes are subject to change without prior notice

- 🕒 日期及時間 Date and Time
- 📍 地點 Venue
- 👤 名額 Quota
- 📞 查詢 Enquiries
- 👤 導師 Tutor
- 📅 參加辦法 Registration

## 香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum

📞 2180 8260

### 小玩意・大搞作 Small Toys, Big Deal

- 🕒 22.7 & 12.8 (日 Sun) 3-3:45pm
- 📍 教育活動室 Education Studio
- 👤 20 人 (適合 4 至 8 歲兒童，歡迎家長陪同出席)  
20 people (Suitable for children aged 4-8, parents welcome)

### 農村入廚樂 The Joy of Country Cooking

- 🕒 7.7-12.8 (逢星期六、日 Every Sat & Sun) 2-2:45pm
- 📍 兒童探知館 Children's Discovery Gallery
- 👤 10 人 (適合 4 至 8 歲兒童)  
10 people (Suitable for children aged 4-8)

- 📅 請於當日活動開始前 30 分鐘在兒童探知館入口報名；先到先得，額滿即止；詳情請參閱七月初派發的《香港文化博物館通訊》(7 至 9 月號) 或瀏覽 <http://hk.heritage.museum>  
Registration starts 30 minutes before the activity time at the entrance to the Children's Discovery Gallery. First-come-first-served. For details, please refer to the *Hong Kong Heritage Museum Newsletter* (Jul to Sept) available in early July or visit <http://hk.heritage.museum>

## 香港歷史博物館 Hong Kong Museum of History

📞 2724 9082

### 神奇鑄幣作坊 The Amazing Coin Press Workshop

- 🕒 29.7-12.8 (逢星期日 Every Sun) 4-5pm
- 📍 「香港故事」展區六 "The Hong Kong Story" Gallery 6
- 👤 50 人 (不限年齡) 50 people (Suitable for all ages)

- 📅 請於當日活動開始前 15 分鐘到活動地點報名；名額有限，先到先得，額滿即止；詳情請瀏覽 <http://hk.history.museum>  
Registration starts on the spot 15 minutes before the activity commences. First-come-first-served. For details, please visit: <http://hk.history.museum>

## 香港海防博物館 Hong Kong Museum of Coastal Defence

📞 2569 1429

### 公眾導賞團 Public Guided Tour

- 🕒 7.7-12.8 (逢星期三、六、日及公眾假期)  
Every Wed, Sat & Sun and public holidays)  
11am, 2:15pm (常設展覽 Permanent Exhibition);  
3:30pm (古蹟徑 Historical Trail)
- 📍 堡壘大堂 Redoubt Courtyard
- 👤 30 人 (不限年齡) 30 people (Suitable for all ages)
- 📞 2569 1248

- 📅 先到先得，額滿即止 First-come-first-served

## 香港海防博物館同樂日 2018 Hong Kong Museum of Coastal Defence Fun Day 2018

- 🕒 8.7 (日 Sun)
- 📞 2569 1429

- 📅 暑假將至，同樂日將有一連串精彩活動與你歡度炎夏，詳情請參閱七月初派發的《香港歷史博物館通訊》(7 至 9 月號) 或瀏覽 <http://hk.coastaldefence.museum>  
Summer is coming and a series of fascinating programmes will be organised for the Fun Day. For details, please refer to the *Hong Kong Museum of History Newsletter* (Jul to Sept) available in early July or visit: <http://hk.coastaldefence.museum>

## 香港文物探知館 Hong Kong Heritage Discovery Centre

📞 2208 4438

### 「活化後的前威菲路軍營」公眾導賞團 "Former Whitfield Barracks after Adaptive Re-use" Public Guided Tour

- 🕒 8.7-12.8 (逢星期日 Every Sun) 3-4pm
- 📍 地下專題展覽廳外  
Outside Thematic Exhibition Gallery, G/F
- 👤 40 人 (不限年齡) 40 people (Suitable for all ages)
- 👤 古物古蹟辦事處導賞員  
Docent, Antiquities and Monuments Office

### 「文物探索之旅」常設展覽公眾導賞團 "Explore Our Heritage" Permanent Exhibition Public Guided Tour

- 🕒 7.7-12.8 (逢星期六、日 Every Sat & Sun) 2-3pm, 4-5pm
- 📍 一樓常設展覽廳入口  
Entrance to Permanent Exhibition Gallery, 1/F
- 👤 20 人 (不限年齡) 20 people (Suitable for all ages)
- 👤 古物古蹟辦事處導賞員  
Docent, Antiquities and Monuments Office

### 「石刻砌石畫」工作坊 "Rock Carving: Colour Stone Art" Workshop

- 🕒 15.7 (日 Sun) 2-3:30pm, 3:30-5pm
- 📍 活動室 Activity Room
- 👤 每節 25 人 25 people per session
- 👤 古物古蹟辦事處助理館長  
Assistant Curator, Antiquities and Monuments Office

### 「中式歷史建築竹紙扇製作」工作坊 "Chinese Historic Buildings Bamboo Fan Making DIY" Workshop

- 🕒 12.8 (日 Sun) 2-3pm, 3-4pm, 4-5pm
- 📍 活動室 Activity Room
- 👤 每節 25 人 25 people per session
- 👤 古物古蹟辦事處助理館長  
Assistant Curator, Antiquities and Monuments Office

- 📅 費用全免，無須預約，先到先得，額滿即止  
Free admission. No enrolment needed. First-come-first-served

# 購票指南

國際綜藝  
合家歡 2018

**國際綜藝合家歡 2018** 節目及工作坊門票由**5月11日**起於城市售票網發售。每名購票人士每次最多可購票共四十張（每場工作坊、後台導賞及《小雨點·大體驗》最多可購票四張，每場電影節目最多可購票八張）。顧客可透過以下途徑購票，而所有門票於節目開始前一小時內，只在該節目的表演場地售票處發售。

## 城市售票網售票處

所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡（匯財卡、萬事達卡或美國運通卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。

**網上購票：**[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

**信用卡電話購票：****2111 5999**（每日上午十時至晚上八時）

**流動購票應用程式：****My URBTIX**

（Android 及 iPhone 版本）

顧客可以信用卡（匯財卡、萬事達卡或美國運通卡）或銀聯在線支付（只適用於網上購票及由內地或港澳銀行發出的銀聯信用卡）付款。

購票手續費為每張門票港幣八元。

顧客可選擇帶同於交易時所使用的信用卡，到任何購票自助取票機或城市售票網售票處櫃檯領取門票，或以郵遞 / 速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞 / 速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式）。郵遞 / 速遞服務須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。

## 查詢

節目：**2370 1044**（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，星期六、日及公眾假期休息）

票務：**3761 6661**（每日上午十時至晚上八時）

購票通顧客服務：**2314 4228**（每日上午十時至晚上八時）

網址：**www.hkiac.gov.hk**（節目）  
**www.urbtix.hk**（票務及網上購票）

**流動購票應用程式 Mobile Ticketing App:**



## 備註

• **每票只限一人進場。幼童不論年齡亦須憑票入場（入場須合乎年齡限制）。**

• 所有舞台 / 電影節目均歡迎三歲或以上人士入場（《2018 香港青年音樂營音樂會》及《魔笛遊樂場》除外）。《小雨點·大體驗》及《B Free》歡迎任何年齡人士入場。節目之合適觀賞年齡請參閱節目介紹。

• 所有工作坊及後台導賞之合適參與年齡請參閱節目介紹。

• 香港電影資料館售票處只發售電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。

• 香港太空館售票處只發售於該館放映之電影節目門票。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。

• 香港科學館不設城市售票網售票處及即場售票櫃位。選擇領票服務的顧客可於館內的自助取票機領取門票。如需售票處櫃位服務，請移步到設於其他場地 / 地點的城市售票網售票處購票。所有科學館場次的節目均由門票開售當日起接受網上、流動應用程式及電話購票，直至節目開始前一小時止。

• 於香港大會堂及香港電影資料館放映之電影節目，滿座場次將於開場前三十分鐘發售少量企位票。

• 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁 [www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk) 或 [www.lcsd.gov.hk](http://www.lcsd.gov.hk) 了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電 2370 1044 查詢。

• 如遇特殊情况，主辦機構保留更換表演者及節目的權利。

• 國際綜藝合家歡之節目內容並不反映康樂及文化事務局的意見。

• 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。

## 優惠購票計劃 \*

**全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠**

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲**半價優惠**<sup>+</sup><sup><</sup>。六歲或以下兒童可同享全日制學生優惠<sup>#</sup>。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止<sup>^</sup>。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

## 團體購票優惠

每次購買四至九張舞台 / 電影節目的正價門票，可獲**九折**優惠；

每次購買十至十九張舞台 / 電影節目的正價門票，可獲**八五折**優惠；

每次購買二十張或以上舞台 / 電影節目的正價門票，可獲**八折**優惠。

## 套票優惠

每次購買三至四場不同舞台 / 電影節目的正價門票，可獲**九折**優惠；

每次購買五場或以上不同舞台 / 電影節目的正價門票，可獲**八五折**優惠。

## 香港舞蹈團優惠

憑優惠編號「TONGIAC」由即日起至6月18日於城市售票網購買《鬍鬚爺爺之詩遊記》的正價門票可獲九折優惠<sup><</sup>；

「以舞會友」會員憑有效會員證購買《鬍鬚爺爺之詩遊記》的正價門票，可獲以下優惠：尊尚會員八折、精英會員九折（只適用於票價為港幣一百二十元至三百元門票）。查詢：3103 1805

## 香港中樂團「中樂摯友會」會員優惠

憑有效會員證購買香港中樂團幾米劇場音樂會《如果我可以許一個願望》的正價門票，可獲七五折優惠。查詢：3185 1600

## 進念·二十面體「進念之友」會員優惠 +

憑有效會員證購買進念·二十面體《魔笛遊樂場》的正價門票，可獲七九折優惠。查詢：2566 9696

\* 不適用於購買《唔願聊·四圍騰》家庭套票、《B Free》、工作坊及後台導賞門票，工作坊及後台導賞優惠門票資料請參閱第 28-38 頁。

<sup>^</sup> 音樂事務處《2018 香港青年音樂營音樂會》、香港中樂團《幾米劇場音樂會—如果我可以許一個願望》之綜援受惠人士優惠票並無限額。

<sup><</sup> 香港舞蹈團《鬍鬚爺爺之詩遊記》全日制學生半價優惠及優惠編號「TONGIAC」只適用於票價為港幣一百二十元至三百元門票。

<sup>+</sup> 進念·二十面體《魔笛遊樂場》全日制學生及十二歲以下兒童劃一特惠票價為港幣一百元正（數量有限，先到先得，額滿即止）；綜援受惠人士劃一特惠票價為港幣十元正（只適用於在城市售票網售票處直接購票，數量有限，先到先得，額滿即止）；孫孫樂套票為港幣一百八十元正（數量有限，先到先得，額滿即止）。

<sup>#</sup> 《小雨點·大體驗》嬰兒半價優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。

## 備註

• 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。

• 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。

• 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。

# BOOKING GUIDE

International Arts  
Carnival 2018

Tickets for programmes and workshops of the **International Arts Carnival 2018** are available at URBTIX from **11 May** onwards. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (a maximum of 4 tickets per workshop, backstage tour and *Rain*, and a maximum of 8 tickets per film screening). Tickets can be bought in the following ways, up to one hour before the performance or at any time before the show starts at the performance venue box office.

## Counter Booking

Cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only) are accepted for payment.

**Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)**

**Credit Card Telephone Booking: 2111 5999**

(10am-8pm daily)

**Mobile Ticketing App: My URBTIX**

(Android & iPhone versions)

• VISA, MasterCard, American Express and UnionPay Online Payment (only for internet booking and applicable to China UnionPay credit cards issued by banks on the mainland or in Hong Kong or Macao) are accepted for payment.

• There is a service fee of HK\$8 per ticket.

• Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machine or at the sales counter at any URBTIX outlet upon presentation of the credit card used for the booking, or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

• Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with URBTIX updates.

## Enquiries

Programme: **2370 1044** (Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2-6pm, closed on Saturdays, Sundays & public holidays)

Ticketing: **3761 6661** (10am-8pm daily)

Cityline Customer Service: **2314 4228** (10am-8pm daily)

Websites: **www.hkiac.gov.hk** (Programme)

**www.urbtix.hk** (Ticketing & Internet Booking)

## Special Notes

• **One ticket per person regardless of age. Admission subject to age limit specified for each event.**

• All stage / film programmes welcome audiences aged 3 and above (except for *2018 Hong Kong Youth Music Camp Concerts* and *BAUHAUS Magic Flute Playground*). *Rain* and *B Free* welcome audiences of all ages. Please refer to programme details for age recommendations.

• Please refer to programme details for age recommendations of workshops and backstage tours.

• The Hong Kong Film Archive box office only provides counter sales services for film programmes. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Archive.

• The Hong Kong Space Museum box office only provides counter sales service for film programmes scheduled at the Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum.

• There is no URBTIX counter sales service nor door ticket counter at the Hong Kong Science Museum. Ticket collection service is available at the Ticket Dispensing Machine in the Museum. If counter service is needed, please patronise URBTIX outlets located at other venues / sites. Internet, mobile app and telephone bookings for all Hong Kong Science Museum screenings are available from the first counter sale date until 1 hour before performance.

• A limited number of standing tickets are available 30 minutes before the start of sold-out film programmes at Hong Kong City Hall and Hong Kong Film Archive.

• Events will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the event starts. Ticket holders are advised to visit [www.hkiac.gov.hk](http://www.hkiac.gov.hk) or [www.lcsd.gov.hk](http://www.lcsd.gov.hk) for details of programme schedule changes, and to call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.

• The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

• The content of the Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

• Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission.

## Discount Schemes \*

**Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and a Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients**

**Half-price** tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and a minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients<sup>+</sup><sup><</sup>. Discount for full-time students is also applicable to children aged 6 and under<sup>#</sup>. Tickets for CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis<sup>^</sup>. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

## Group Booking Discount

**10% discount** for each purchase of 4-9 full-price tickets for stage/film programmes;

**15% discount** for each purchase of 10-19 full-price tickets for stage/film programmes;

**20% discount** for each purchase of 20 or more full-price tickets for stage/film programmes.

## Package Booking Discount

**10% discount** on full-price tickets for each purchase of 3-4 different stage/film programmes;

**15% discount** on full-price tickets for each purchase of 5 or more different stage/film programmes.

## Hong Kong Dance Company Discount

10% discount on full-price tickets of *Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems* purchased at URBTIX with promotion code“TONGIAC”is available from now until 18 June<sup><</sup>;

Discounts on full-price tickets of *Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems* with valid Friends of Hong Kong Dance Company membership cards: Prestige Members 20% off, Classic Members 10% off (Only applicable to HK\$120-\$300 tickets). Enquiries: 3103 1805

## Friends of Hong Kong Chinese Orchestra Discount

25% discount on full-price tickets of *I Wish I Could Make a Wish - A Theatre Concert of Jimmy* by the Hong Kong Chinese Orchestra with valid membership cards. Enquiries: 3185 1600

## Zuni's Friends Discount +

21% discount on full-price tickets of *BAUHAUS Magic Flute Playground* by Zuni Icosahedron with valid membership cards. Enquiries: 2566 9696

\* Not applicable to tickets for Family Package of *Bedtime Stories*, *B Free*, workshops and backstage tours. Please refer to p28-38 for details of concessionary tickets for workshops and backstage tours.

<sup>^</sup> No quota on half-price tickets for CSSA recipients for *2018 Hong Kong Youth Music Camp Concerts* by Music Office and *I Wish I Could Make a Wish - A Theatre Concert of Jimmy* by the Hong Kong Chinese Orchestra.

<sup><</sup> *For Fun Ride with Big Beard - Dancing Poems* by the Hong Kong Dance Company, half-price tickets for full-time students and promotion code “TONGIAC” are only applicable to HK\$120-\$300 tickets.

<sup>+</sup> *For BAUHAUS Magic Flute Playground* by Zuni Icosahedron, concessionary tickets are HK\$100 each for full-time students and children under the age of 12; HK\$10 each for CSSA recipients at (URBTIX outlets only); and HK\$180 each pair for Grandchild package, on a first-come-first-served basis.

<sup>#</sup> *For Rain*, limited half-price tickets for babies are available on a first-come-first-served basis.

## Special Notes

• Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box-office staff at the time of purchase.

• For each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.

• The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.